

1103 Con

# THE EQUITY

Baritone Christmas ... page 3

Catch up on the score ... page 5



The Voice of the Pontiac since 1883 • Box 4300, Shawville, Québec, Canada J0X 2Y0 • www.theequity.ca • equity@achilles.net • 121th Year, No. 1 Wednesday, January 7, 2004 • 87 cents

## NEWS BRIEFS

### Quyon loses valued volunteer

QUYON — Popular Quyon native and volunteer Jean-Guy Lapierre died Sunday of heart failure. He was 45.

After spending several years in Ottawa, Lapierre returned to Quyon where his professed love for the town translated into countless hours of volunteer time.

"There's not a person in town who won't miss him," said Mayor Bruce Campbell.

"He did things for both old people and young people."

Campbell, who was also a friend of the deceased, said one of Lapierre's projects was making sure the new skateboard park was ready for action.

Lapierre was also known to volunteer at several functions, including serving hot meals to the seniors at the Valentine's Day seniors' dinner.

A quick wit, Lapierre made it into the city newspapers several years ago when at a Municipality of Pontiac council meeting he passed a hat to collect money for Campbell after a councillor questioned the mayor's gas mileage submission, lightening the then often surly mood in the community centre.

Lapierre is survived by his father John and brother Mitch.

### Language cop case decision next month

CAMPBELL'S BAY — Clarendon businesswoman Lynn Wilson will have to wait until next month for a court decision on a charge she failed to co-operate with a government official.

After hearing arguments at the Campbell's Bay court Dec. 18 from the Crown and Wilson's lawyer Brent Tyler, Judge Georges Benoit said he would review the file and make a decision Feb. 18.

The charge stemmed from the infamous June 17, 1999 run-in with agent Lucie Couvrette of what was then the Office de la langue française (now the Office Québécois de la langue française).

Tyler, a noted anglophone rights lawyer from Montreal, said the charge of failing to co-operate with a government official appears to be retribution for the way Couvrette's visit unfolded.

"(Couvrette) was bothered by the events that took place after the events at Lynn Wilson's office," Tyler said.

#### Not a posse

After leaving Wilson's office that day, Couvrette was confronted by Mayor Albert Armstrong, Wilson and members of the local media near Veterans' Park. Though she agreed to meet with Armstrong at town hall, Couvrette skipped the meeting and left town.

Tyler said the charge runs headlong into three contentions: Couvrette didn't properly identify herself; there was a communication problem based on language differences; and there can't be a refusal to provide information if a request wasn't made.

Wilson testified in court that Couvrette failed to identify herself after she confronted the language officer who took pictures at the H&R Block office.

"She didn't speak much English and my French is non-existent," Wilson said of the encounter with Couvrette at her Hwy. 148 office.

## Neighbours help fight house fire with garden hose

By JONATHAN CROWE  
Equity Reporter

SAND BAY — Firefighters credit the quick response of neighbours and passersby for saving a house in Sand Bay from being totally destroyed by fire Sunday afternoon.

Sometime after 4 p.m., a family driving past Maureen Carson's home on Carson Drive noticed smoke coming out of the house.

They ran to inform the neighbours across the street. "Someone came running across the yard and said there was a fire across at the neighbour's," said Katherine Hynes. "You could see the smoke coming out of the front basement window."

Hynes's family called 911 and began running lengths of garden hose across the road to try to fight the fire.

It was the combination of a quick call and using the hose that likely saved the house, said Shawville-Clarendon Fire Department Chief Lee Laframboise.

"If it wasn't for the neighbours, the house would be totally burned," he said. "They did a good job."

The fire spread quickly, and, Laframboise said, it would have been too far from Shawville to Sand Bay to save the house otherwise.

The fire began in the basement, scorching the basement ceiling and floor joists.

"It was so hot in there," said Laframboise. "There was so much heat that we had to hang around for a while."

The fire was contained after an hour and a half. Four SCFD trucks responded. Firefighters had to use self-contained breathing apparatus (SCBA) to enter the house.

Carson was out of the house at the time, taking her visiting grandson home. She was already en route home at the time of the fire, said Hynes, and had to be told when she arrived in Sand Bay.

An investigation is under way, said Const. Melanie Larouche of the Pontiac MRC Sûreté du Québec, but the fire is not being treated as suspicious.



FIRE AT SAND BAY: Smoke spews out of the basement of Maureen Carson's home in Sand Bay on Sunday, Jan. 4. The quick response of neighbours and fire fighters essentially saved the structure, but smoke and water damaged the home's contents.

## Turning the pages on another year in Pontiac

By PAUL MCGEE and  
JONATHAN CROWE

Equity Staff

PONTIAC — Another year has come and gone (why so fast, Father Time?), leading to our annual glimpse at some of the stories that appeared in THE EQUITY, Pontiac's only weekly newspaper, throughout the year.

So, put your slippers on, turn the heat up and take a look back at some of the news that made it to the paper.

### January

- St. Peter's Roman Catholic Church in Fort Coulonge escapes damages after fire destroys the boiler building nearby. Firefighters from the Mansfield and Fort Coulonge fire departments spent several hours battling and containing the blaze.

- The first baby of the year in Pontiac is born at the hospital in Shawville Jan. 5. Klaudie Boucher, of Fort Coulonge, weighed in at 8 lbs., 1 oz.

- The bike trail on Allumettes Island remains blocked after someone placed bales of hay across it in December. Council subsequently put up warning signs alerting trail users.

- Bristol council votes 4-3 to conduct a feasibility study on the use of biosolids at the old Hilton Mines site.

- Charlotte l'Écuyer begins her campaign to replace retiring MNA Robert Middlemiss.

- Allumettes Island council threatens to expropriate a piece of land at the centre of a controversy between council and two landowners that resulted in a blockade of the trail in December.

- The Pontiac MRC council of mayors requests that the provincial government give more money to municipalities forced to find new water supplies or install filtration systems.

- The first step in the standardization of Pontiac's fire departments takes place with the inventory of resources.

- Curling Canada declares Shawville's Community Bonsel as the biggest single rink bonspiel in the world.

### February

- A 39-year-old Campbell's Bay woman is killed in a two vehicle car crash near Quyon. Poor road condi-

tions — freezing rain — are blamed for the accident.

- The annual Quyon carnival is a hit with young and old alike.

- A fire on a farm near Quyon kills five sheep and destroys two barns.

- Campbell's Bay Coun. Robert Sloan, 56, dies suddenly while recovering from a heart attack suffered a month earlier.

- MP Robert Bertrand is hospitalized in Shawville after suffering a mild heart attack.

- Alain Tremblay, a candidate to replace retiring MNA Robert Middlemiss, remains in the race after Liberal headquarters dismiss a complaint about his campaign.

- River races return to Norway Bay after seven years, attracting a full field of entries and hundreds of spectators.

- A dump truck and car collide near Bryson. The driver of the car escaped serious injuries.

- Hwy. 148 near Breckenridge is closed following a house fire. Officials feared that the water seeping onto the pavement would turn to treacherous ice.

- Many residents of Pontiac lose their phone service for nine hours after a cable was cut near Quyon. Pontiac MRC demands an explanation from Bell Canada.

- Municipality of Pontiac taxpayers are irate after their mill rate takes a 22 per cent hike to \$1.05 from 85 cents.

- Acting on a tip from the Renfrew OPP, Pontiac MRC Sûreté du Québec stake out a house near Otter Lake, resulting in a car chase after a vehicle pulls into the driveway and speeds off. Two men are later arrested and 400 pot plants are found in the house.

- Heavy snowfalls deter many people from attending the Bristol carnival, with more than 31 centimetres falling on the weekend.

### March

- Charlotte L'Écuyer beats Alain Tremblay on the second ballot by 43 votes to claim the Liberal candidacy for the Pontiac riding. Tremblay won the first ballot by 25 votes.

- A group of doctors criticise the Pontiac Health Centre administration, claiming it fails to respond to staff needs. The complaint is aimed at those the doctors claim are not quali-

fied for the job.

- The Shawville Winter Invitational figure skating competition draws more than 300 skaters and 500 spectators to the weekend event.

- The Shawville-Clarendon Library gets \$276,848 from Pontiac's Resource Region grant.

- Greg and Joan Dunn return to Norway Bay to live after experiencing a bomb detonation in Kuwait City. "Everyone has a line in the sand," Greg said. "Mine was crossed."

- The Fitzroy Harbour boat bypass project is stalled after Hydro One refuses to grant access to a road on its property.

- Fred's in Chapeau was the scene of a great mid-week party as owner Fred Meilleur prepared to turn the keys over to new owner Odette Godin. The party began at noon and lasted until the wee hours of the following morning.

- Pontiac MRC Warden Michael McCrank signs the Rural Pact. The MRC will receive \$1,027,131 over five years to enhance the quality of rural life.

- Betty Fox, mother of Canadian hero and legend Terry Fox, visits Pontiac High School. "I still have a hard time understanding that (he's a hero)," Betty said.

- DeeJay Vic Garbutt quits CHIP-FM radio after seven years, citing programming changes as one of the reasons behind his decision.

- MNA Robert Middlemiss visits the Pontiac MRC council chambers for the last time as member of the National Assembly. "This doesn't mean this will be the last time you see me here," said Middlemiss hinting that he may be back as a promoter.

### April

- Deep River considers bailing out of the Temiskawa Waterway project after council couldn't agree to submitting money to the project.

- Trapped beneath his tractor, a Clarendon farmer's cries for help alerted a neighbour who phoned 911. The man was taken to hospital in Shawville with a broken leg an minor injuries.

- Québec Liberal Party leader makes a whistle-stop campaign visit to Papineauville where he was greeted

to a packed hall, including the five Outaouais candidates and a busload of Pontiacers.

- Pontiac High School's annual drama-fest draws more than 600 people.

- Fire causes an estimated \$5 million in damages to the Maihec cedar shingle mill in Clarendon. A spark from a welders torch is believed to have ignited the blaze.

- Pontiac Health Centre reports that it is prepared for the SARS outbreak with regular screenings.

- Pontiac's Charlotte L'Écuyer captures her first seat in the National Assembly as her Liberal Party sweeps the province, ousting the Parti Québécois and ushering in a new era in the province.

- Police divers continue to search the Ottawa River between the Chenaux and Fitzroy Harbour dams for a man reported to have been thrown from the Chenaux bridge.

- The Anderson-Taylor Building in Shawville is demolished to provide a lot for the new Shawville-Clarendon Library and Archives.

- Fake \$20 Canadian bills are found at several businesses.

- The Pontiac MRC Sûreté du Québec busts a pot growing operation near Ladysmith, seizing about \$630,000 of the week and another \$20,000 in hydroponic growing equipment.

- Fire destroys the H.I. Hobbs and Sons feed mill office, the second fire in four years. Shawville-Clarendon fire department firefighters spend more than nine hours fighting the blaze.

- The Québec Ministry of Natural Resources' proposed cutting allocations threaten the industry, industry officials fear. Warden Michael McCrank calls the proposed changes "devastating."

### May

- PFC saw mill workers vote to go out on strike after the I.W.A. union failed to reach a collective bargaining agreement.

- Liberal MPs Robert Bertrand (Pontiac-Gatineau-Labelle) and Mark Assad (Gatineau) are at odds over the Federal Election Boundaries Commission's proposal that would move Buckingham and Mason-Anger

to Bertrand's riding.

- A fire officials declared as suspicious razes an abandoned house near Quyon.

- A record 204 ATVs take part in the Pontiac Quad Club's annual rally.

- The body of a Renfrew man thrown from the Chenaux bridge remains missing despite countless searches of the Ottawa River.

- A "Ladies Only Night" in Shawville raises \$3,400 for breast cancer research.

- The third annual Tour de l'Isle attracts 140 cyclists for a tour of Allumettes Island.

- Pine Lodge unveils a \$8-million expansion plan for a conference centre, hotel and an 18-hole golf course.

- The Pontiac Forest Products Producers' Board completes another difficult year with its annual general meeting. The board reported a drop in deliveries due to a drop in the demand for pulp.

- A Clarendon beef farmer who bought more than 200 head of cattle from Alberta says the mad cow scare is blown out of proportion.

- A 27-year-old Stukely, Que. man is killed when the motorcycle he was a passenger on lost control at the S-curve at Hwy. 148 and the Bristol 5th Line.

- The annual Pop Stars at Dr. S.E. McDowell Elementary School in Shawville raises \$3,000 for CHEO.

### June

- Bell Mobility promises it will look into improving cell phone service in Pontiac.

- Doug Chabot is on life support at the hospital in Shawville after his car plunged into a washed out culvert in Bristol. Chabot and his wife were delivering the Ottawa Citizen at the time of the accident.

- A hobby farmer from Aylmer is killed when his tractor flipped over while he was plowing a field near Quyon.

- A bear hunter from Virginiabags a 460-lb. black bear at Brennan's Recreational Farms in Sheenboro.

- A fundraiser in Norway Bay for Doug Chabot, who died following a car accident, raises more than \$5,000 for his family.

continued on page 2

**REID BROS. 9TH ANNUAL FOOD BANK FUND RAISER**

Together we raised **\$7526.00** this year  
Thank you to everyone who donated

Over **\$63,000** Last 9 Years

**FROM THE FRONT**

continued from page 1

**July**

- MNA Charlotte L'Écuyer denies allegations that she wants to abolish the CLD.
- Bill McCleary, former co-owner of Bean's Service Station in Shawville, faces an auction of his personal possessions after refusing to pay two fines for sign law infractions.
- An employee of the Smurfit-Stone pulp mill in Portage du Fort is recovering in hospital after injuring his leg in an accident.
- Amprior backs out of funding the Temiskawa Waterway, leaving the project with a \$16,000 shortfall.
- A 19-year-old woman reported missing near Leslie Lake Park hitch-hikes home while firefighters and police conduct a 14-hour search.
- EQUITY correspondent Eileen Labelle, who wrote the Waltham social notes from the 1950s until 2002, dies at the age of 96.
- A boil water advisory is issued in Shawville after a water sample tests positive for fecal coliform. The advisory is lifted two weeks later.
- THE EQUITY begins running full-colour photographs on the front page of every issue.
- A large crowd turns out for the dedication of Litchfield's monument in honour of its war veterans and peacekeepers.
- After 12 years as minister of the Standard Church in Shawville, Rev. Daryl

MacPherson moves on to a new congregation in Foresters Falls.

- The auction of Bill McCleary's possessions to pay his sign law fines is called off after court officials discover a "clerical error."
- PFC Litchfield mill owner Gustave Brunet makes what he says is his final offer to striking mill workers, who remain defiant. Brunet confirms rumours that the mill is for sale.

**August**

- It is announced that Paul Miron, Jr., 11, will receive the Medal of Bravery from Gov.-Gen. Adrienne Clarkson in September for his efforts to save Stephanie Turcotte from drowning in Aug. 2002. Turcotte and her father, Stephen, died in the incident.
- After almost eight hours stranded on an island in the Ottawa River near Allumettes Island, five boaters from Ottawa are rescued by an SQ tactical helicopter from Montreal.
- Vandals break into a storage shed on the Shawville fairgrounds, damaging an antique tractor belonging to Dr. Grant Rogers.
- The Chapeau Fair breaks attendance records thanks to the presence, for the first time, of a midway — complete with a ferris wheel.
- A stubborn silo fire at Chuck and Michelle Belsher's farm in Bristol resists attempts by Bristol and Shawville-Clarendon

firefighters to put it out before it is finally extinguished.

- The Fitzroy Harbour boat bypass runs into opposition from 300 Fitzroy Harbour residents, who sign a petition objecting to trucks carting boats through residential streets.
- The arrival of two new respiratory technicians puts an end to staffing shortages that had put a strain on surgery and obstetrical services at the hospital in Shawville.

**September**

- Attendance is up a few thousand over last year at the Shawville Fair, with an estimated 20,000 fairgoers on Sunday alone, most for Terri Clark's performance.
- Jonathan Emond, 17, of Aylmer, is killed when the car in which he was a passenger hit a tree on Hwy. 366. Emond and his friends had just left the Shawville Fair.
- A burst beaver dam washes out a 30-metre stretch of the PPJ Cyclopark in Clarendon, causing an estimated \$7,000 in damage.
- Architects tell Pontiac mayors that they estimate it will cost more than \$2.1 million to renovate the Pontiac MRC building — more than the estimated cost of a new building.
- The sod is turned in Chapeau for the first of three new day-care centres in the Pontiac. Sod-turning ceremonies for day-care centres in Mansfield and Shawville follow later. All three centres are scheduled to be up and running early in the new year.
- Jean-Paul Charette, 44, of Fort Coulonge, is killed while working at a sand pit when a wall of sand collapses, burying him and the loader he was operating.
- Members of a Baptist church in L'Annonciation make a trip to MP Robert Bertrand's Fort Coulonge constituency office to support his stand against same-sex marriage.
- The future of the Shawville-Clarendon Library project is in question as construction bids come in more than \$100,000 over budget.
- A group of parents on Calumet Island mark the first day of school by protesting outside St. Anne's Elementary, calling for the dismissal of a teacher.
- Shawville's Terry Fox Run sets a fundraising record, raising more than \$4,000 when the final amount is tallied. Pontiac High School principal Mike

Dubeau shaves his head as part of a challenge to his students to raise that amount.

- After a defeat in court, the Kogaluk Social Centre in Breckenridge goes ahead a limited plan to renovate the centre's existing structures. Controversy erupted when neighbours opposed the original plans to expand the centre.
- A 15-year-old Petawawa girl, Michelle MacIsaac, dies after falling from a raft on a whitewater rafting trip on the Ottawa River near Davidson. An autopsy reveals that she died from natural causes.
- Passengers on the bus from Fort Coulonge to Ottawa receive a notice from the bus's operator, Transport Thom, that threatens to discontinue the service in 30 days unless the bus gets more passengers. Owner Anthony Thom, who says that the bus is losing money, later promises to keep the bus at least through the Christmas season.
- Sparks fly across Shawville power lines during high winds, causing lights to fluctuate before emergency workers shut off the electricity. Hydro-Québec assures residents that they have nothing to fear when power lines start

sparkling.

**October**

- As Shawville and Clarendon councils try to find a way to bridge the gap between the budget for the library and the bids, library supporters crowd into council meetings in Shawville and Clarendon to show their support for the new library.
- Bishop Richard Smith comes to Fort Coulonge to celebrate the 100th anniversary of St. Peter's Roman Catholic Church.
- Despite rain, sleet and snow, the Ladysmith Oktoberfest goes ahead as planned with a slight drop in attendance.
- A roadblock by the Pontiac MRC Sûreté du Québec leads to the discovery of a large marijuana operation and the seizure of 545 kg of marijuana with an estimated street value of \$5.45 million.
- Marc Delorme, 54, who ran an outfitter's camp at Lac Forant, goes missing, and is later found dead by his brother about 500 metres from his four-wheeler.
- The Country and Rock Around the Clock tribute to Rollie Meilleur, who died July 2002 at the age of 48, raises \$13,100 for the Ottawa Heart Institute.

continued on page 3

**Business directory**

**LOCAL SEPTIC SERVICE**

**Gil Cluff Septic Service**  
(Prop. Lorraine Cluff)

Messages  
**647-5306**



Ladysmith, Qué. J0X 2A0

**MONUMENTS**

**PONTIAC MONUMENTS**  
Lloyd & Marj Hodgins  
378 Main St., Shawville, Québec  
Bus. (819) 647-3841  
Creating a memory that will last forever

**COMPETITIVE PRICING**

**VETERINARY SERVICES**

**DR. ALIDA JONG M.V.**  
DIPL. HOMEOPATHY  
435 HIGHWAY 148  
SHAWVILLE, QUEBEC  
TEL: (819) 647-3945

SMALL ANIMAL VETERINARY SERVICES  
TRADITIONAL AND COMPLEMENTARY MEDICINE  
SERVICE AVAILABLE BY APPOINTMENT  
EMERGENCIES

**NOTAIRE - NOTARY**

**JEAN-PIERRE PIGEON**

C.P. 549  
37, rue Patterson  
Campbell's Bay  
Québec J0X 1K0  
(819) 648-2525, 5151  
Fax: (819) 648-5751

Manoir Mansfield  
289(3), rue Principale  
Route 148  
Fort-Coulonge  
Québec J0X 1V0  
(819) 683-3434  
Fax: (819) 683-3515

**NOTAIRE - NOTARY**

**Guy Lesage**

NOTAIRE • NOTARY  
CONSEILLER JURIDIQUE  
ATTORNEY • LEGAL ADVISER

Rendez-vous à la maison sur demande  
Appointment in your home welcome

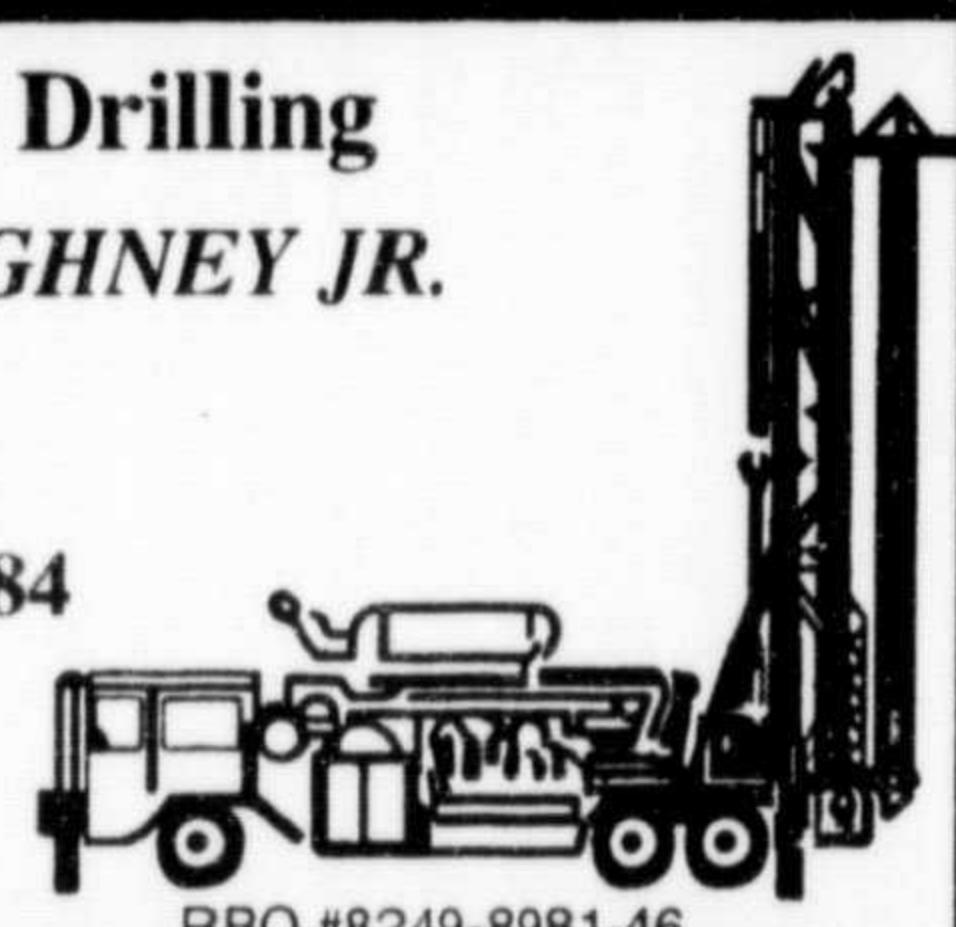
(Residence)  
Otter Lake, QC J0X 2P0 (819) 453-7266

**WELL DRILLING**

**JR DRILLING CO. LTD.**

Water Well Drilling  
**BILL MOLOUGHNEY JR.**

Phone: (613) 860-9986  
Cellular: 761-2414  
Quebec: (819) 647-5184  
C23 Mitchem Rd.  
R.R. 5, Shawville, Que.  
J0X 2Y0



RBQ #8249-8981-46

**MONUMENTS**

**Campbell Monument**

Custom Crafted Memorials  
Offering Love's  
Greatest Gift ... Remembrance

850 O'BRIEN ROAD, RENFREW  
Contact Veronica Windle or  
Kevin Costello (613) 433-9616

**ROOFING**

**GMT**

Mario Tassé  
President  
Tel.: (819) 458-1648

**ROOFING**

Division of/de 4119975 Canada inc.  
1764 Du Rubis, GB 307, Quyon, Québec J0X 2V0

**REAL ESTATE**

**RE/MAX**

Call someone who cares  
181, rue Principale  
Aylmer, Québec J9H 6A6  
770-2100  
E-mail: clafleur@magma.ca

**Carlen Lafleur**  
Agent immobilier affilié  
Pgr: (613) 759-0699

**Terence Lafleur**  
Agent immobilier affilié  
Pgr: (613) 274-9357

**SEPTIC TANK PUMPING**

SEPTIC AND  
HOLDING TANK  
PUMPING  
SERVICE

Toll Free: 1-800-267-0118  
Local: 1-613-582-3459

**MacGREGOR CONCRETE PRODUCTS (Beachburg) LIMITED**  
Beachburg, Ontario

**GENERAL CONTRACTOR GÉNÉRALE**

**R. PECK CONSTRUCTION INC.**

Licensed General Contractor - Since 1980  
Guildcrest Factory Built Homes & Cottages  
Drop-off or Turn-key packages available

Randy Peck  
135 Highway 105, Wakefield, QC J0X 3G0  
819-459-2424 (Call for appointment)  
819-459-3098 (Fax)  
www.rpeckconstruction.com RBQ: 8007-5393-95

**NOTAIRE - NOTARY**

**Mireille Alary, notaire**  
Notary  
conseiller juridique/legal adviser

131A rue Victoria Street  
Shawville (Québec) J0X 2Y0  
819-647-6300  
Hull  
819-771-3231

**WEEKLY NEWS AND ADVERTISING**

For the cleanest kitchens in Pontiac

Use **choisy**

Contact Steve or Janey  
819-647-2204

**Pontiac Printshop Ltd.**  
133 Centre St., Shawville

**WOOD-FIRED HOT WATER HEATING**

**DAVID M. ROY**  
Authorized Dealer for:  
**WOOD DOCTOR**  
WOOD-FIRED HOT WATER HEATING  
OUTDOOR FURNACES

491, chemin Pierre Laporte  
Buckingham, Québec J8L 2W7  
Tel: (819) 986-7047 Fax: (819) 986-5260  
E-mail: mayolee@sympatico.ca

**HAPPY BIRTHDAY**

The family of  
**H. Lloyd Cartman**  
Invites his friends to join us  
in celebrating  
**Dad's 90th Birthday**


Open house will be held  
Saturday, January 10, 2004 2:00 p.m. - 4:00 p.m.  
At the Standard Church, Lower Auditorium  
Main Street, Shawville, Quebec  
Best Wishes only

Happy  
60th.  
Brenda  
Love all the  
family.



**Margaret Beattie**  
Happy 80th  
Birthday  
January 8, 2004

Love and best wishes to  
our special sister and  
aunt from Dorothy and  
Joan and all your family,  
near and far.



**DARE TO COMPARE**

**CIVIC S**  
Starting at \$16,100 M.S.R.P.  
#1 Selling Car in Canada!

**ACCORD S**  
Starting at \$23,900 M.S.R.P.

World Class Reputation!

YES	Honda	RELIABLE	YES
YES	Honda	AFFORDABLE	YES
YES	Honda	SAFETY	YES
YES	Honda	ECONOMICAL	YES
YES	Honda	RESALE VALUE	YES
YES	Honda	SELECTION	YES
YES	Honda	SERVICE	YES
YES	Honda	FINANCING	YES
YES	Honda	WARRANTIES	YES

Satisfied Customers... Always

Welcome to All  
**COME ONE — COME ALL**


Guest Speaker  
**Anna Babinska**  
Author of *Trap, Axe and Plough*  
St. Anne's Church (at rear) Chapel, Calumet Island.  
January 12th, 2004 at 7:30 pm

Special Talk on  
*The Settlement of the Pontiac,  
Specifically, The First Settlers of  
Calumet Island, P.Q.*

Organized by C.W.L. St. Anne's Parish


**CRV S**  
Starting at \$27,200 M.S.R.P.

Real Time Wheel Drive!




**ODYSSEY S**  
Starting at \$32,200 M.S.R.P.

Award Winning Reputation!



**PILOT S**  
Starting at \$41,000 M.S.R.P.

#1 in Its Class!



Get what you want at...  
**Pembroke Honda**

**PEMBROKE Honda**

732-3673  
1405 Pembroke St.

**Engagement**

**Mason - Huskins**

It is with great joy that Olivette, wife of the late Gary Mason of Otter Lake, Que., announces the engagement of her daughter Joanne to Ivan, son of Linda and Murray Huskins of Aylmer, Que. Wedding to take place in October 2004 in Ottawa, Ont.



# Local baritone presents an evening of delightful Christmas music

By HEATHER ALBERTI-DICKSON  
Equity Publisher

SHAWVILLE — An appreciative home-town audience welcomed back "one of their own" at a Classical Christmas Concert held Friday, Dec. 19 at the Shawville Standard Church.

Phillip Holmes, 21, a voice performance major at the University of Toronto presented a musical evening focusing on the Christmas season. Accompanying Phillip was Evelyn Greenberg, a highly renowned pianist from Ottawa.

"It was absolutely delightful," stated a guest at the evening's performance. "I had no idea he had such a wonderful voice. I hope he'll bring back his music to this community every year."

Holmes, a graduate of Pontiac High School, got his musical start through his piano teacher Cheryl Campbell. But it was his English teacher Joan Conrod who encouraged him to perform in musical and dramatic performances at the school's drama festivals.



Heather Alberti-Dickson, THE EQUITY

**CHRISTMAS IN SONG:** Phillip Holmes, a native of Norway Bay, and a voice performance student at the University of Toronto's music department, entertained a sold-out crowd with Christmas music at the Shawville Standard Church on Friday, Dec. 19. Phillip was accompanied on the piano by Evelyn Greenberg.

The evening's presentation "A Classical Country Christmas: Christmas Song Favorites" included a number of familiar selections suited to Holmes' strong baritone voice intertwined with a Christmas story — "The Meaning of Christmas," read by his father David Holmes, of an angel sent back to the world to bring back the one thing that is good on earth. The angel found that where there was music, there was hope.

**Familiar tunes** Holmes' song selection included many familiar tunes such as *The First Noel*, *Silent Night*, *It Came Upon a Midnight Clear*; some not so familiar tunes such as *Weihnachtslieder*, a combination of six Christmas songs including *The Christmas Tree*, *The Shepherds*, *The Kings*, *Simeon*, *Christ the Friend of Children* and *The Christ Child*.

Following the intermis-

sion, Holmes selected the haunting sounds of *The Huron Carol and Lo, How a Rose E'er Blooming*.

Nearing the conclusion of the evening the audience was included in the performance participating in the resounding renditions of *Away in a Manger*, *Oh Come All Ye Faithful* and *Hark! the Herald Angels Sing*. The final selection of *We Wish You a Merry Little Christmas* put everyone into the Christmas spirit.

# Looking back on another year in Pontiac

continued from page 2

• Tiffany Bretzlaff, 9, of Charleris, is one of 26 provincial winners of a reading and writing competition called "Come Read with Me."

• Fort Coulonge receives a \$1.96-million Québec Infrastructure grant to build a water filtration plant. The grant will cover half of the project's \$3.9-million cost. The plant will serve 1,806 residents of Fort Coulonge and 462 residents of Mansfield.

• Centennial Park reopens in Fort Coulonge after getting new playground equipment that meets more stringent safety standards. It's the first stage of the park's redevelopment — washrooms and showers and a nature trail are still to come — and the first of several park projects aimed at improving the town's appearance.

• Shawville's new youth centre, The Garage, opens its doors after months of volunteer work getting the old bus garage on Bristol Street ready to go. The centre, a collaborative effort between the Maison des Jeunes and the Shawville Youth Committee, offers computers and recreational

facilities to Shawville-area teens.

• Pontiac's community radio station, CHIP-FM, inches closer to financial stability, but faces potential competition from two proposed radio stations on the Ontario side of the Ottawa River.

• After 18 years, Jerry Barber announces his retirement as Shawville's school commissioner; he served as chairman of a series of Protestant or English-language school boards since 1987, including the current Western Québec School Board.

• At nearly the last minute, additional funds are found for the Shawville-Clarendon Library, with a doubling of the province's Resource Region grant and additional funds from the two municipalities. Work begins almost immediately.

## November

• A group of Pontiac farmers join 4,000 colleagues from across the province at the National Assembly to protest the government's compensation plan.

• Longtime Mansfield Mayor Robert Ladouceur is soundly defeated by Coun. Ricky Romain. With a few exceptions, most candidates

in the municipal elections across the Pontiac are returned by acclamation.

• The Municipality of Bristol and Pontiac MRC Sûreté du Québec begin planning a neighbourhood watch for Norway Bay after a rash of break-in and vandalism incidents in the cottage community.

• Pontiac's Search and Rescue team declares itself open for business, with 40 members certified for ground searches by the Sûreté du Québec. They begin looking for funding for their equipment and annual operating expenses.

• EQUITY columnist Katharine Fletcher wins the 2003 Ottawa Tourism Media Award for her work, which includes walking tour books of the National Capital Region.

• Mountainview Turf Agronomics, a sod producer outside Quyon, wins second place in the bronze-medal category at the provincial finals of the Ordre national du mérite agricole, held at a gala banquet in Laval.

• Chapeau's Immaculate Conception/St. Alphonsus School is renamed Dr. Wilbert Keon School in honour of the famous heart surgeon, who grew up in

Sheenboro. Dr. Keon is in Chapeau for the renaming ceremony.

• Pontiacers take a moment to remember veterans' sacrifices in war and peacekeeping across the region, with Remembrance Day services in most communities.

• A rash of shooting and pellet-gun stabbings around Shawville is treated seriously by the Pontiac MRC Sûreté du Québec.

• Revitalisation coordinator Bonnie Richardson announces that she will leave her post at the end of the year, declining the municipalities' offer of a nine-month contract with a three-month unpaid leave in 2004.

• Health Centre employees demonstrate outside the hospital and Reception Centre, protesting changes to health care workers' collective bargaining under Bill 30, which the Charest government introduced.

• Most school commissioners in Pontiac are returned by acclamation. Incumbent CSHBO commissioners in Fort Coulonge and Mansfield are challenged, but easily win their seats.

continued on page 5

THANK YOU FOR MAKING FORD OUR NATION'S #1 SELLING BRAND, AGAIN.\*

**Vehicle-a-Day Giveaway<sup>†</sup>**

*Celebration*

Come choose your new in-stock 2003 or 2004 Ford or Lincoln vehicle and you could win your vehicle or lease. We're giving away 7 vehicles per week.\*

**PURCHASE OR LEASE**

**\$500 GUARANTEED**

OR

**\$1,500**

**\$2,500**

**\$5,000**

**\$10,000**

OR

**WIN YOUR VEHICLE!<sup>†</sup>**

**EVERYBODY WINS!**

**PLUS... RIGHT NOW GET**

**2003**

**NEW IN-STOCK**

**0%**

60-month purchase financing<sup>††</sup>

+ \$500 to \$1,500 additional rebate\*\*

OR

**2004**

**NEW IN-STOCK**

**0%**

48-month purchase financing<sup>††</sup>

**ESCAPE<sup>†</sup>**



**\$329/month**

2004 Escape XLS  
- 48-month lease  
- \$2,595 down payment  
- Freight included

**FOCUS<sup>†</sup>**



**\$249/month**

2004 Focus ZX5  
- 48-month lease  
- \$2,195 down payment  
- Freight included

**FREESTAR<sup>†</sup>**



**\$329/month**

2004 Freestar Base  
- 48-month lease  
- \$3,995 down payment  
- Freight included





**Built for life in Canada**

Models shown for illustration purposes only. \* Based on Ford branded vehicle registrations from Polk registration data January 2002 to August 2003. \*\* Freight included. Security deposit (Escape: \$400; Freestar: \$400; Focus: \$300), down payment and first monthly payment required. License, insurance, applicable taxes and costs of publication at the Registrar of personal and movable rights extra. Cost of \$0.16 per kilometre after 80,000 kilometres and other conditions apply. Dealers may lease for less. † Consult contest rules to know chances of winning and regional prize distribution. No purchase required. Contest open to Canadian residents holding a valid driver's license. Sixty-four (64) prizes representing the purchase or lease cost of the selected vehicle, 25 \$10,000 rebates, 50 \$5,000 rebates, 250 \$2,500 rebates, 1,000 \$1,500 rebates applicable on the purchase or lease of a new in-stock 2003 or 2004 Ford or Lincoln vehicle. Rebates to be awarded instantly from November 13, 2003 to January 15, 2004. All taxes are calculated on the full purchase or lease price before the \$500 rebate and other rebates are applied. Mathematical skill-testing question required. Complete rules available at ford.ca or at your Ford dealer. The number of prizes is established at the beginning of the contest and decreases as the prizes are awarded. Some restrictions apply. †† 0% 60-month purchase financing on most new in-stock 2003 Ford vehicles excluding Lincoln, Thunderbird, Escape, Econoline, F-Series above 8500 GVW and Harley-Davidson/SVT models. \*\* 0% 48-month purchase financing on most new in-stock 2004 Ford vehicles excluding Lincoln, Mustang, Thunderbird, Econoline, Ranger, F-Series Regular Cab and SuperCab over 8500 GVW and Harley-Davidson/SVT models. \*\* \$500 to \$1,500 additional rebate applicable on the purchase of most new in-stock 2003 Ford vehicles excluding Lincoln models, Thunderbird, Escape, Econoline, F-Series Harley-Davidson/SVT models. Taxes are calculated on the full purchase or lease price before the rebate is applied. These offers apply to retail customers on approved credit from Ford Credit. These offers cannot be combined with any other offer with the exception of the Graduates Recognition Program to which some conditions apply. Offers are applicable only on new in-stock vehicles. Some conditions apply. See your Ford dealer for details. These limited-time offers may be cancelled at any time without prior notice.

# THE EQUITY

The Voice of the Pontiac since 1883

Publishers, Ross Dickson, Heather Alberti Dickson  
 News Editor, Paul McGee  
 Reporter, Jonathan Crowe  
 Display Ad Manager, Katherine Hynes  
 Darkroom, Dave Moore  
 Class. Ad/Circulation, Claire Lunam

ADVERTISING DEADLINE: MONDAY 5:00 p.m.  
 Published weekly by the Pontiac Printshop Ltd.  
 133 Centre Street, Shawville, Que. J0X 2Y0  
 Tel: 819-647-2204 Fax 819-647-2206  
 http://www.theequity.ca/  
 email: equity@achilles.net

Subscription rates (tax included):  
 Pontiac County \$29.91  
 Quebec \$41.41  
 Canada \$38.52  
 outside Canada \$54.57



Publication Mail Reg. No. 08560, Shawville  
 Contents copyright 2004

Legal deposit in the National Library of Quebec  
 Member of ABC, CCNA, QCNA & Hebdo Sélect  
 "We acknowledge the financial support of the  
 Government of Canada, through the Publications  
 Assistance Program (PAP), toward our mailing costs."

## EDITORIAL

### Another one gone

Well, here we are in year 2004 (Has it really been that long since millennium madness grabbed the headlines?), ready to push forward in this oft-times chaotic business of reporting the news, news that we hope matters to Pontiacers.

Going through the 52 papers of the past year in search of news bites to insert in our year in review gets the memory wheel turning.

When it comes to "big" news stories, which can be gauged by the number of city media making the trek to Pontiac, 2003 was a rather uneventful year, with city media turning up about two or three times. Of course, one of those times was a court case involving a local businesswoman and her fight with the language cops.

There were no murders in Pontiac MRC or Pontiac Municipality last year. In fact, there hasn't been a murder in either of the areas since 1999.

There are usually a few fires during the year, and 2003 was no exception. However, there were no human fatalities.

There were numerous vehicular accidents, but not all of them involved tragedy with three people killed on our highways.

Pontiacers again displayed tremendous generosity at fundraisers for various causes, including the fund for a new adapted transport bus.

The Shawville Fair was a smashing success, with hot country headliner Terri Clark drawing a record crowd for her show.

Fred Meilleur, immensely popular owner of the Chapeau Hotel, commonly known as "Fred's", steps away from the helm of the long-running business, though not before patrons flock to the hotel for one more party, a great big party....

Former Pontiac Health Centre director-general Charlotte L'Écuyer makes a career change, running in and winning the Pontiac riding in the Liberal sweep of the province.

Strike action hit Pontiac in May with the workers at the PFC saw mill in Litchfield voting to man the picket lines after the I.W.A. union failed to reach an agreement with owner Gustave Brunet, who put the mill up for sale. As of press time, the mill hadn't been sold and the workers were still out on strike.

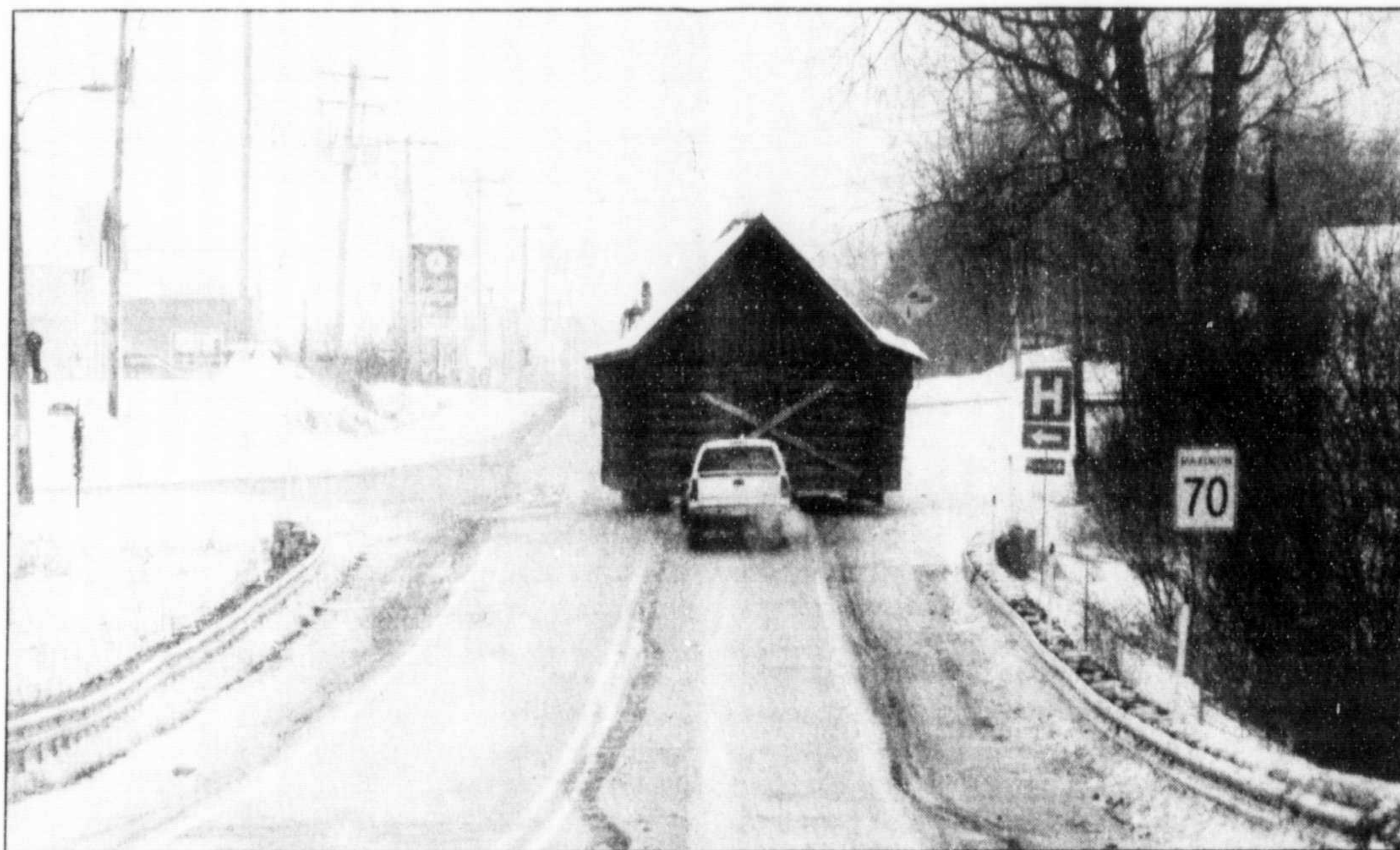
The renewed Chapeau Fair brings in a midway and sets attendance records, showing that the Upper Pontiac is alive and well.

The tourism industry survived the triple threat of terrorism, SARS and the West Nile virus, with more tourists from within the province visiting our fair land.

Farmers were hit with the fallout from the mad cow scare that originated in May with the discovery of a lone case in Alberta. Just when it appeared the border to the U.S. would be open for our exports, a Holstein cow in Washington State is discovered with the virus. Immediately, U.S. officials make a dubious link to a Canadian herd. Regardless, this latest case does not bode well for farmers in 2004. We'll keep you posted.

To all our readers, thanks for coming on board with us again this year as we aim to provide you with an accurate and objective look at the happenings in our beautiful region. After all, it's you who make us the number one paper in Pontiac.

Paul McGee



Dave Moore, THE EQUITY

## When push comes to shove

### YOUR OPINION

#### Small town Christmas spirit

Dear Editor,

I am a mother of a set of 14-month-old twin girls. Three weeks before Christmas I talked to a co-worker from Shawville and we talked about Christmas. I was having a tough time making ends meet, household expenses, groceries and trying to get into the holiday spirit.

My co-worker listened and wanted to help in some way. My co-worker then went back to the little town of Shawville, where everyone knows everyone and she explained how I was finding it tough, being a single mom, working full time and trying to make ends meet. She happened to be talking to a teacher that wanted to do something to help.

A teacher, I believe her name was Robyn, who knew someone, who knew someone, took it upon herself to first of all make sure that groceries were at my door the week before Christmas. I was so thankful to not have that worry on my mind.

Secondly, Friday before Christmas a lady showed up with toys for my girls and a gift card for me to buy them a present for Christmas. I was told that the gift card was a collection that was taken in the staff room at Pontiac High School. Once again these people do not know me and have helped me out so much.

I don't know how I will ever thank you people enough, my Christmas sure was different than I had thought. I hope you all had a great Christmas!

Sherry, Renfrew

#### Eco-tourism: Not in my backyard

Dear Editor,

I am writing in response to Ian Huggett's article on expanding the Gatineau Park at its western end and the "warning" cited in Katherine Fletcher's column on protecting the Pontiac's natural resources. Mr Huggett's call for the expansion of the Gatineau Park and his warnings are unwarranted, in my opinion, for several reasons which I attempt to articulate below.

My wife and I have hiked, cycled, and cross-country skied in the current west end of the Park and have rarely encountered another human being on these forays. We are grateful that the "spandex crowd" has not migrated this far to the west and are at a loss as to why anyone would think that the park needs to be made larger. Right now, in that 20-30 square kilometers of forest in North Onslow that Mr. Huggett proposes that the NCC expropriate, there are active wolf, coyote, and bear dens that would be endangered by having eco-tourists tromp through their habitat.

Eco-tourism is not something that we should be striving for as it does not add anything to the community. It is based on a zoo mentality. We are not a zoo! We are a community of people endeavouring to raise our families

in a peaceful environment. Give me a break! How much money will a hiker with a bag lunch and Gatorade bring in to our economy? Shall we stop them at the border of our eco-site and allow them entry only if their gas tank is close to empty, forcing them to add to our economy by filling up their tanks here?

A couple of years ago, we had an example of eco-tourism on our own dirt road. My wife and I had been enjoying a couple of hawk owls that were nesting close to our home, until some bright young environmentalist spotted them and decided to publish their whereabouts in newspapers from near and far. Well, the eco-tourists came and the owls left. Thank you very much for all that extra traffic, fumes and dust on our road. And now we have to drive somewhere else to observe hawk owls.

If it's our "land-rich, money-poor rural economy" that you are worried about, there is currently a perfectly acceptable "west-end" of the Gatineau Park in the form of the Eardley-Masham Road which sports a commercial centre in the form of a restaurant and convenience store. If the Gatineau Park were to be expanded to the west as Mr. Huggett proposes it would possibly displace over 100 hunters and fishers who live and shop locally. There goes all that economic benefit from buying licenses, food, beverages, and other supplies.

Mr. Huggett goes on a rant about clear-cut logging in the Pontiac. Well, for your information, logging has always played a part in the economy of the Ottawa Valley. Most of the trees on the land which we currently describe as Gatineau Park have been cut down at least once in the past 150 years, and yet most people would describe Gatineau Park as a balanced eco-system. Ecology 101 - forests will go through natural succession after any disaster, be it man-made, such as clear-cutting, or natural, such as a forest fire due to lightning. I agree that clear-cutting is not a pretty picture and there are certainly modern logging techniques that could be more effectively promoted and implemented in this region, but this should be done through the appropriate provincial agencies, not through expropriation.

In recent years, the people of the Pontiac have experienced visits from the language police to "explain" to us how French is the official language and we had better get on board or suffer the consequences. Now we have a self-proclaimed environmentalist coming to us from the big city of Gatineau to "explain" to us how to manage our land or suffer the consequences. Thank you very much but the "People of the Pontiac" have been managing their own affairs for generations and are doing very well as reflected by the fact that the eco-tourists are apparently clamouring to get in.

How dare you come in to our community and propose to buy up part of our land and dictate how we manage the rest of it! I hear that a Giant Tiger has been spotted in Wakefield. Go chase it and leave us alone!

Erik Scobie

## OBITUARY

### Freddy Charley Leach

After a lengthy illness Freddy passed away peacefully at the home of his niece in Shawville, Dec. 16, 2003 at the age of 75.

He will be sadly missed by a loving family and many friends.

Freddy was the sixth child of Minnie Fierrobin and Tomas Leach. He is survived by one brother and six sisters, Nora Leach, Shawville;

Edna Tanner, Shawville; Mary Ellis, Shawville; Eva Leach, deceased; Viola Chartrand, Quyon; Irine Hickey, Shawville; Mickey, deceased; Martin, Quyon; Martina, Campbell's Bay.

The family would like to extend a special thank you to family and friends for their condolences and donations. Also to Father Costello

for the lovely mass and graveside services, also to Hayes Funeral Home for their professional services and condolences during our time of grief, also Mae McCann and her daughter for their kindness and services. Thank you one and all for being there for the family and Freddy. The Leaches and extended family.

## REFLECTIONS: 120 YEARS OF NEWS

### The Way We Were

COMPILED BY HEATHER ALBERTI DICKSON, PUBLISHER

#### 25 Years Ago

January 3, 1979

**McKay hangs up the shears:** Shawville's well-loved barber, Allan McKay, has decided to sit down for a change after 55 years of shaving, trimming clipping and generally looking after the grooming of Shawville's manhood.

#### 4-H East Ontario-West

**Quebec Show:** We have just received the official results! On Friday, Oct. 6 eleven very eager 4H members of Shawville went to the Ottawa Winter Fair to exhibit in the Champion 4H Show. The Shawville 4-Hers were Sharon Draper, Ian Fulford, Dean Howard, Les Orr, Charles Pirie, Mary Lyn Pirie, Connie Stanley, Rickey Roger, Wanda and Wendy Young In the jersey section, Rickey Young, exhibited the Champion Jersey Calf while Wendy Younge's calf placed Reserve. The Junior group, Sharon Draper, Wanda and Roger Younger, were placed as the Champion Jersey Group. In the Holstein breed, Les Orr's calf owned by Mountholm Farms of Bristol, was placed Reserve Champion Holstein and Dean Howard's junior calf, owned by the same farm, was placed Junior Holstein Champion. The Holstein Junior Group of Dean Howard, Mary Lyn Pirie and Connie Stanley placed as Reserve Junior Group. The seniors, Ian Fulford, Les Orr and Charles Pirie were Champion Senior Group and Reserve Group overall.

sleigh and when crossing the CNR tracks at the Hugh Street crossing was struck by the local train as it was nearing the station. The horse and sleigh escaped injury but the unfortunate young boy was run over and smashed up.

**Deaths:** Another resident of this village passed away on Thursday night last in the person of Miss Sophia E Brownlee, after a lingering illness, aged 64 years. The deceased resided with her sister, Miss Margaret Brownlee, on King Street, from whence the funeral took place.

Suddenly at his residence, Weirstead, Bristol, on Sunday morning, Richard McCaffrey aged 66 years.

Many acquaintances will learn with surprise and regret of the sudden death of Mr David Moorhead, only son of Mr and Mrs John A Moorhead, which occurred at Campbell's Bay on Christmas night, a few hours after he reached there from the woods, where it is stated he took ill about a week previously. The deceased was a familiar figure in the Coulonge lumber regions where he was recognized as an expert bushman. For many years he had charge of lumber camps for the firm of Gillies Bros. in the employ of whom, the greater part of his life was spent.

The death occurred at her residence in Shawville Monday, Dec. 24 of Mrs Robert Harris, after a long period of illness. Deceased was in her sixty-fourth year.

The death occurred on Wednesday, Dec. 26 at the residence of his son, John H of Wyman section, of Mr Joseph Henderson, in his 80th year, following an illness of three weeks, born with patience and christian fortitude.

#### 50 Years Ago

January 7, 1954

Missing from our files

#### 75 Years Ago

January 3, 1929

**Local news:** Mr Alex L Smart, of Starks Corners, was among the successful exhibitors at both Toronto and Ottawa Winter Fairs in December. At Ottawa he took 3rd prize for white field beans and also a prize for oats, while at Toronto he captured 3rd prize for "Yellow Eye" field beans.

The Rink management are making Thursday nights a special for children: all under 15 years admitted for ten cents.

Whilst our local merchants were perhaps better prepared than every before to cope with the demands of the holiday trade, the latter fell somewhat short of expectations. This may have been due in a measure, to the unusual wave of sickness that has gripped the neighborhood for several weeks, scarcely a family escaping from an invasion of that old enemy the "flu" whose attack in many instances was severe, yet, happily in milder form than when the last epidemic occurred several years ago.

Martin Adam Wagenblass, son of Mr and Mrs Adam Wagenblass, of Arnprior, was instantly killed Saturday afternoon, Dec. 22. He was delivering some groceries with a horse and

#### 100 Years Ago

January, 7 1904

**Local news:** The severity of the weather during Christmas week and succeeding four days maxed out all previous records during a score of years.

Mr A C Postlewhite, an employee of Mr G F Hodgins, while engaged at the horse power in connection with the grain elevator, one day last week, had one foot badly jammed in the gear wheels of the machine.

Mr Joseph Murphy of North Clarendon, died rather suddenly from either appendicitis, or some other form of inflammation, a few days after his return from the lumber woods. He leaves a large family to mourn his departure.

The carnival held at the Shawville rink on Wednesday night last was very poorly attended.

The outcome of the Liberal convention which is booked to be held in this town tomorrow, has been, for the past couple of weeks, the subject of considerable speculation, and the apparent uncertainty of developments has attached to it an air of importance, which makes it of interest to quite a number of electors who are not of the Liberal faith.

## ENVIRONMENTAL FORUM

### Vigilance imperative on North Onslow dump

By KATHARINE FLETCHER

The single most significant issue in Pontiac in the past year is the proposed (not "eventual") dump in North Onslow. If the current small, local dump is transformed into a regional dump, Pontiac will be known as a garbage-friendly haven. Is this what you want for the Pontiac? I say no.

Municipality of Pontiac's Mayor Bruce Campbell remains a keen proponent of a regional "sanitary landfill," or dump, to replace the current in-trench dump that only accepts MoP residents' garbage to date. Councillors have expressed some concerns with the proposal and some say it's definitely not a "done deal." It's crucial that citizens stay informed and vigilant about this proposal.

#### Citizens' and Council act

In November, councillors appeared poised to sign a 52-year lease with the promoter, Mr. Denis Rouleau, BASC Civil, and president of LDC, Gestion et Services Environnementaux. The lease might have been signed after only two public, very poorly attended meetings (about 20 at the first and perhaps 12 at the second), if it wasn't for the efforts of a handful of concerned citizens.

Thanks to North Onslow Councillor Roger Larose, seven ratepayers including Dr. Sylvie Choquette, Vladimir Tolstoy and me attended a Nov. 3 Council meeting. Council unanimously agreed not to sign the lease until having at least one more public meeting.

The third meeting on Nov. 25 in Quyon attracted approximately 200-250 individuals and this increase proves a growing interest. When Mayor Campbell asked people to demonstrate support of the proposal by raising their hands, only one per-

son put their hand up.

#### What's being proposed?

Mr. Rouleau proposes a 900,000 tonne dump to replace the current small in-trench dump. Household plus industrial and other waste would be trucked in not only from the MoP, but also from unknown "other" sources in the MRC des Collines, and other MRC Pontiac municipalities. But what kind of waste exactly? And, where from? They don't know.

At the Nov. 25 meeting, Mr. Rouleau admitted this garbage issue is dynamic (i.e., rapidly changing). He said some information in the information kiosks in Quyon's and Luskville's libraries is out of date. For example, household garbage from Gatineau will no longer be sent to the North Onslow site, supposedly. Instead, Pontiac may become the recipient of industrial and commercial waste from Gatineau. Believe me, garbage, and lots of it, has to come from somewhere in order to fill cells that will take 900,000 tonnes.

The general public can only be sure of one thing: we have a fast-moving target of "facts" upon which we are supposed to base our decision on whether or not we are for or against a regional dump.

Solution? If we don't know precisely what we're agreeing to, and if we don't know if the technology has been adequately time-tested, surely we are obligated to decline this "opportunity."

#### Citizens' Watchdog Committees

The promoter is keen on having a citizen's watchdog committee involved in the process once the lease/agreement is signed. However, such a

volunteer committee would spend countless hours of work trying to ensure the promoter, municipalities, and government all do their jobs.

This process has always troubled me. Go figure: everyone else in the promotional loop are paid persons with full-time jobs and specializations. Citizens watchdog committees are comprised of people like you and me who have other full-time professions. On our own time we have to become garbage experts, political experts, environmental experts. Oh yes, and here in Quebec we would have to be fluently bilingual to keep apprised of the latest laws, by-laws, etc.

So, are citizens watchdog committees a good idea? They have their place, but at a huge individual cost. If this dump proposal proceeds, will many of us step forward, willingly, to share in this workload as a strong, cohesive team?

#### Not your concern?

Some of you say this is only a "Quyon issue." I've heard words like, "Let 'em have it," and, "Good of Quyon can have my waste," and "No-one up here (in the Luskville sector) cares." Division. Ridicule. These are hardly rational arguments for a dump.

This is an Outaouais, West Quebec issue, which includes not only MRC de Collines (to which MoP belongs) but also MRC Pontiac. Both permanent and seasonal resident's household and potentially industrial and commercial waste will be trucked via our roads and backroads to North Onslow.

We all produce garbage. Opening yet another regional dump that welcomes unknown garbage

from a host of municipalities represents an out-moded solution and bad politics. All of us need to be responsible for our garbage. As individuals, we all should compost, recycle, re-use. Municipalities must have the same obligation.

MoP is counting on financial assistance to clean up this in-trench dump. But what about other municipalities? What of their in-trench dumps? Why can't they procure funding to clean up their own local dumps and thereby start to be responsible for their own sites? Otherwise, MoP gets all the financial aid, and other Pontiac dumps continue to pose precisely the same pollution concerns that are driving MoP to want to be first off the bat to clean up this one (of over 30 or so) in-trench dump.

Is this fair? Should MoP be able to seize funding that other municipalities could also get? Surely it is better to keep dumps local. Surely it's better for municipalities to band together and insist that government funds be equally applied so all of us can be well looked after in our own back yards.

#### Opportunity

Can 2004 be the time all municipalities in Pontiac seize the opportunity of really being responsible for their own garbage? One of my readers claims there are several grants available to help municipalities do this. Are there? Please get in touch with the citizens committee and let them know. Councillors, can you look into this? Why pursue an unpopular action when there's a parallel one available? Can Mr. Rouleau make money assisting a host of municipalities? If not, there's something wrong with the system, don't you

think?

#### Reader's comment

Reader Doug Brandy wrote to me, noting, "I believe that 'think globally, act locally' should apply to waste disposal. I don't believe in exporting garbage to someone else's back yard since that removes responsibility from the one who produces the garbage."

#### Public meetings

The public will not sit still and watch LDC and MoP Council sign a 52-year lease. We need more information on the project, and we are mobilizing. For information on meetings, contact Vladimir Tolstoy to find out the time and place. He can be reached at: 458-2535; work: 778-1444; cell: 794-1444. Thanks to all members of the public who are active on this front. Sounds like I'll miss the next meeting, but I remain interested.

#### Thanks owed to Council

I want to thank my councillors at MoP. Thank you for listening to the individuals who have called you to express their concerns about this dump. People are nervous about calling so your willingness to listen is crucial.

As we start 2004, I hope elected political representatives and the public continue to dialog on this topic. My hope is that councillors won't sign this "regional garbage lease" without many more public meetings and a referendum.

\*\*\*

Katharine Fletcher is a freelance writer. Contact her at chesley@allstream.net and let her know in your e-mail if she can use your comments in future columns.

## New year has Junior back on track

SHAWVILLE - The Pontiac Junior B's are 2-1-1 since their last home loss to the Gatineau Mustangs, 7-4, in a game that had the Jrs in the running until the Mustangs pulled away in the end. Since then the Pontiacs look like they did at the start of the season, a team that can move the puck and capitalize on the breaks that come to them. That was evident in the Amprior game. They have second place in the Valley again with a 14-14-2 record. Dan Pilon scored two goals with Wayne Rumelski and Travis Dorzek netting singles in the Gatineau game.

Rumelski continued the scoring in the Pontiac's 5-all tie with the Valley's top club, South Ottawa, (17-11-1). Potting the first goal, followed by Jordan MacDougall's hat trick and Pilon's single that was the winning goal until South tied it up in the final minutes.

The Pontiacs got a convincing 7-3 home ice win over Amprior for the first match of '04. Hats hit the ice as Erik Barber scored three goals

with Pilon, MacDougall, J.P. Brochu and Rumelski backing him up with single markers.

The Pontiacs put two wins in a row for the first time in a month with a convincing 3-1 win against Carleton Place, now in third place, (13-14-3).

Rocky White got two goals with Travis Dorzek netting the winner in the first period.

The Pontiacs are home to the Renfrew Timberwolves Friday to make it three games in a row. But they'll be in tough as they haven't beaten Renfrew yet this season. Giving the Wolves three wins and a tie so far. Sunday there off to Amprior.



**WHAT A VIEW:** Participants of the Metro Leagues All-Star day were guest of the Pontiac Jr B club at their last game of 2003, a 7-4 loss to Gatineau. Since then the Juniors have won two, lost one and tied the top Valley team, South Ottawa.

Dave Moore, THE EQUITY

## Looking back on another year

continued from page 3

**December**  
 • Passengers on the Transport Thom line to Ottawa are surprised when their fares are increased without advance warning. The price of a day pass from Shawville to Ottawa rises from \$10.50 to \$18.05 — a 72 per cent increase.

• Pontiacers show their generosity as the holiday season approaches by collecting 611 gift boxes for Third World kids as a part of Operation Christmas Child.

• Residents opposed to an engineered landfill in North Onslow, which would replace the current trench landfill site on Wolf Lake Road but take in garbage from other areas, make their views known at a public consultation meeting in Quyon.

• The boys' team from École secondaire Sieur de Coulonge and the girls' team from Dr. Wilbert Keon School in Chapeau win the Pontiac Cup high school volleyball tournament, beating both Pontiac High School teams in the finals.

• MoP councillors vote to reject bids on two contracts to build the long-awaited sewage lagoon in Quyon after they come in over budget by a total of \$360,000.

• Stephen Turcotte and Paul Miron, Jr. are awarded the Médaille du Civisme at a ceremony at the National Assembly. Turcotte's widow, Kimberly Farr, is on hand to receive the posthumous award.

• The spirit of giving is alive and well in Pontiac schools.

Onslow Elementary kids in Quyon raise enough money to buy 150 kits of school supplies for children in Mozambique. At Pontiac High School in Shawville, students collect more than 3,500 items for a food drive and raise \$1,010 for the Snowsuit Fund.

• Organizers announce plans for a year-round food bank for the Pontiac; the bank will take about a year to get off the ground.

• Paint-ball attackers hit Shawville again, hitting two houses and a business. Vandals also damage a nativity scene at St. Paul's Anglican Church.

## Just scores

**PONTIAC** — The Novice "A" Pontiacs win 8-7 against Fort Coulonge "B" in exhibition action, then lost a tough one, 12-3 to the second place team from Aylmer. Then Coulonge Atoms picked up a 12-3 win in Hull.

The Atom "B" Pontiacs score a 4-0 win over La Pêche at a Papineau tournament, then drop a league match to Aylmer 5-1.

The Atom "A" Pontiacs have strong performances, a 5-2 win over second place La Pêche and a 1-0 win over the top place Gatineau Harfangs.

The Peewee "B" Pontiacs

tie the Gatineau Titans 1-1.

The Peewee "CC" Pontiacs dominate at the Valleyfield tourney. With scores of 7-0 over Albany, 6-0 over West Island, 4-2 and 4-1 over Lakeshore led to a 6-1 win in the finals against Les Étoiles Beauval. The Peewee's David Hobbs was overall MVP for the "CC" division.

Catching up on one Bantam "CC" score, a 5-2 loss to the first place, 16-0-0 Maniwaki Forestiers.

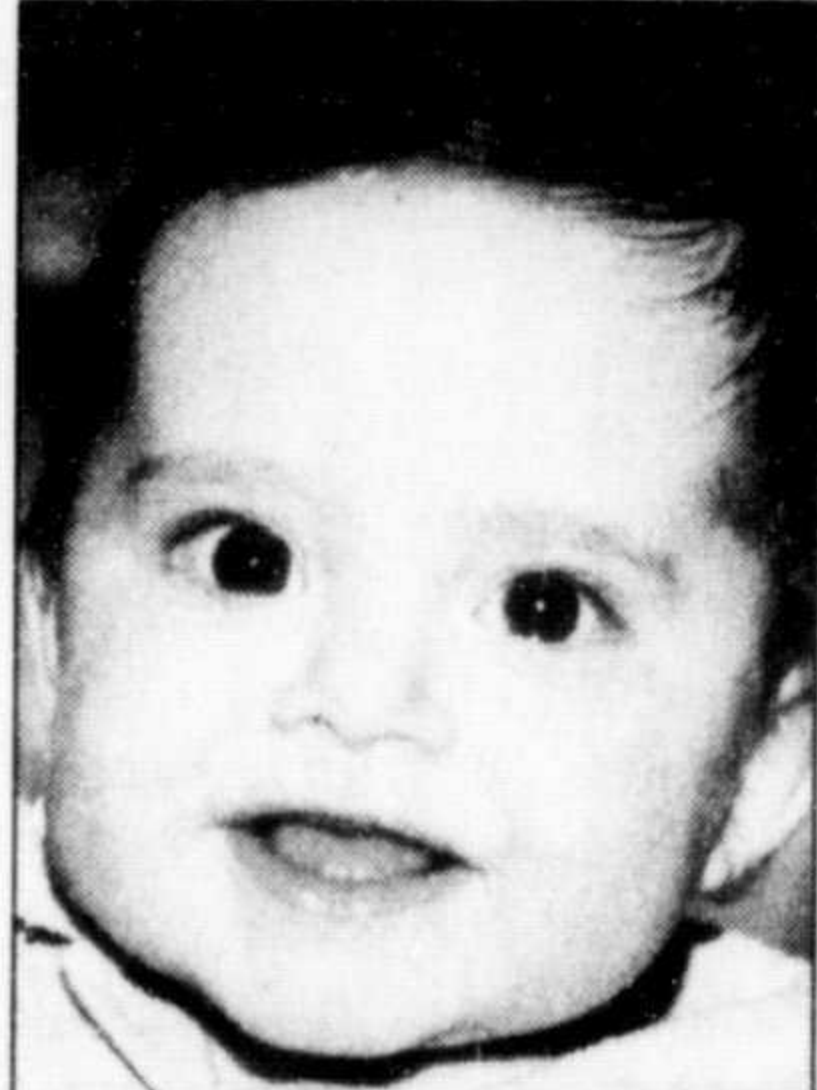
The Bantam "B" Pontiacs won their last game of the year, 8-0 against Aylmer and the Shawville Midgets tied their first game of the new year, 3-3 with the Gatineau Cougars.

## DON'T DELAY 2003 Birth Announcements for the January 14, 2004 issue of THE EQUITY

THE EQUITY is planning a special birth announcement spread, featuring photos of babies born in 2003 with announcements, for the issue of Jan. 14, 2004. Advertisement: Includes a one column (1 1/2" wide) photo and 50 word write-up. Additional words welcome at 12¢ (plus taxes) per word. Cost: \$30.43 + \$2.13 GST + \$2.44 QST = \$35.00.

Payment: All announcements must be prepaid, cheques payable to Pontiac Printshop Ltd. Information: Photos may be of any size, reduction or enlargement will be made to adjust the size to 1 1/2". Photos may be picked up after January 14, 2004, or, enclose a stamped self-addressed envelope and it will be returned. Deadline: January 9, 2004.

### SAMPLE



**James Joseph Jones**  
 Jones - Peter and Jean (née Smith) are proud to announce the arrival of their son, James Joseph, born January 1, 2003 at Pontiac Community Hospital, Shawville, Quebec, weighing 8 lbs 3 oz. Proud grandparents are Jack and Jill Jones of Shawville, and Mary and Bill Smith of Guelph, Ontario.

### Mail or drop-off to THE EQUITY

133 Centre Street, P.O. Box 4300  
 Shawville, Quebec J0X 2Y0  
 Attention: Katherine Hynes  
 819-647-2204

Don't forget to send in your baby pictures before January 9 to:  
**THE EQUITY**  
 133 Centre Street, Box 4300  
 Shawville, Quebec J0X 2Y0  
 Attention: Katherine Hynes

## MORE from Moore 2004 EQUITY Calendars

\$10.00 plus taxes



available at:  
**THE EQUITY**  
 133 Centre Street, Shawville, Quebec  
 819-647-2204  
 E-mail: equity@achilles.net

### Braeside Home Furnishings

**Inventory Clearance Sale**  
 NO INTEREST - NO PAYMENTS  
 or NO GST  
 Plus many in-store discounts



**Curio Cabinets**  
Oak & Cherry Finish

**From \$459<sup>00</sup> & Up**



**Distinctive Designs**  
Leather seating sofa

Reg. \$1875  
Now **\$1295<sup>00</sup>**



**R&T Furniture**  
Solid Hardwood Farm Table w/4 premium lumbar back chairs in 2 tone buttermilk finish

Reg. \$1399  
Now **\$1095<sup>00</sup>**



**La-Z-Boys**  
Over 100 in stock, 25 different models

**Sale Prices Starting at \$449<sup>00</sup>**

**HOURS:**  
 Mon - Thurs 9-5:30 pm  
 Friday 9-9 pm  
 Saturday 9-5 pm  
**FREE DELIVERY!**  
 All Over the Ottawa Valley! Don't Miss This Great Event!  
**852 RIVER ROAD, BRAESIDE, ONT. PHONE (613) 623-4859**

## Atkinsons Bar

Hwy 148, Shawville 647-2526

### Entertainment Line-up

<b>Jan. 9</b>	<b>Roadhouse</b>	
<b>Jan. 16</b>	<b>Getaway</b>	
<b>Jan. 23</b>	<b>Sticks 'n' Stones</b>	
<b>Jan. 30</b>	<b>3rd Wave</b>	
<b>Jan. 31</b>	<b>Frozen Time</b>	
<b>Feb. 6</b>	<b>Tequila Mockingbird</b>	
<b>Feb. 13</b>	<b>Andi G Band</b>	
<b>Feb. 20</b>	<b>Hyrd Gunz</b>	

## ★ WANTED ★

### MOTIVATED INDIVIDUALS TO PARTICIPATE IN PONTIAC'S CULTURAL POLICY COMMITTEE

Following the MRC Pontiac's decision to elaborate a cultural policy, we need a team of 7 people who are interested in culture in order to form the Pontiac Cultural Policy Committee.

As a member of the Pontiac Cultural Policy Committee, your role will be to oversee the drafting of the cultural policy for the MRC of Pontiac.

The objective of the cultural policy is to unite regional forces, including cultural actors and representatives from different socio-economic sectors, in a concerted effort to:

- Foster a blooming cultural sector that will contribute to the quality of life of all Pontiacers
- Reinforce local identity, sense of belonging and regional pride
- Establish guidelines for cultural tourism development

We invite interested individuals to transmit a brief letter of interest to participate in this process to the following address before the **23rd of January 2004**:

Benedikt Kuhn  
 Cultural Development Agent  
 Villes et villages d'arts et de patrimoine  
 CLD Pontiac, C.P. / P.O. Box 580, 602 Route 301  
 Campbell's Bay, Québec, J0X 1K0

Tél: 819-648-5217  
 Téléc. / Fax: 819-648-2866  
 bkuhn.cld@mrcpontiac.qc.ca





### Shawville Figure Skating Club

**FINAL SESSION** Learn to Skate program  
**7 weeks - \$50.00**  
**Starting January 10th**  
**Registration: 11:30 am**  
 Shawville Arena  
 3 years old and up  
 Info: Paula Hodgins 647-3507  
 or Joanne Longpré 453-2956  
*(Bring your skates)*

## HELP WANTED

Looking for someone to work full-time in a Bristol area home daycare. Position to begin on or around January 26th, 2004. E.C.E or equivalent would be an asset. Please send resume by Friday, January 16th, 2004. Send to Susie Kelly, #12 Ragged Chute Road, RR#4 Shawville, Quebec J0X 2Y0.

To all Jammers and Friends  
**"Come join the fun"**  
**Corral Bar in Charteris**  
 647-3943

Starting January 10th.  
 Every Saturday from  
**3:00-9:00 pm**  
 until further notice.

Your Host: Joe Teevens

### EMPLOYMENT OPPORTUNITY

The Regional Association of  
 West-Quebecers

www.westquebecers.com

is seeking a  
**Community Liaison and  
 Communications Officer**

**The Communications responsibilities include:**  
 Managing the Web site; producing newsletters, articles and press releases; desktop publishing; media relations; committee work; project coordination and coordinating membership services.

**As Community Liaison** the CLCO coordinates public meetings, volunteers, press conferences and presentations to community groups.

Full job description available at:  
[www.westquebecers.com](http://www.westquebecers.com)  
 contact the West Quebecers office.

**Qualifications:** Candidate should be bilingual and have education background/work experience in communications. Experience with desktop publishing software and database management a must.

**Position details:** 28-hour week; salary starts at 28 K depending on qualifications.

**Please submit resume and cover letter to:**  
 West Quebecers, 53 Principale, Aylmer, J9H 3L4 or  
 Fax: (819) 682-4033 or Email: [wq@magma.ca](mailto:wq@magma.ca)  
 ATTN: Personnel Committee

**Deadline:** January 9, 2004. We thank those who apply, however, only those who are selected for an interview will be contacted.  
 Information at: (819) 682-9602

## New Employment Insurance Compassionate Care Benefit


If you must be absent from work  
to care for a dying family member,  
maybe we can help.

The Government of Canada is introducing Compassionate Care, a new special Benefit available to Employment Insurance eligible workers who must be absent from work to provide support to a family member who is gravely ill with a serious risk of death.

**Important facts:**

- Beginning January 4<sup>th</sup>, 2004, six weeks of Compassionate Care Benefits will be available to those who are eligible and provide the required medical certificate.
- The Benefit can be used by one individual or shared with eligible family members to care for a child, parent, spouse or common-law partner who is gravely ill with a serious risk of death.

For more information about the Compassionate Care Benefit, call 1 800 O-Canada (1 800 622-6232), 1 800 465-7735 (TTY) or visit [www.canada.gc.ca](http://www.canada.gc.ca).



Government of Canada / Gouvernement du Canada



# THE EQUITY Classified

CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M.

JANUARY 2004						
S	M	T	W	T	F	S
-	-	-	1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

FEBRUARY 2004						
S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	-	-	-	-	-	-

## F R E E S E R V I C E S D E A T H S D E A T H S M E M O R I A M M E M O R I A M

### COMING EVENTS

**Jan. 8 - 7 p.m.** Women's Wellness Network, Pontiac Reception Centre - east entrance. Presentation: VieActiv with Gwen Wentworth. Everyone welcome. xj7

**Jan. 14 - Poor Man's Lunch** at Oddfellows Hall, Alfred St., Shawville, \$5 each. 11 a.m. - 1 p.m. xj7

**Every Monday Alcoholics Anonymous** meeting 8 p.m. St. Paul's Anglican Church, Shawville 647-6775 or 647-5440. For info. xja28

**Euchre** every Sunday from 1 p.m. to 3 p.m. Starting Jan. 11, 2004 at Lions Hall, Bryson, Quebec. 2bj7

### MISCELLANEOUS

**Baby's First Year Calendar.** Record those memorable days. Great gift idea for the new baby. Call Kathy after 6 p.m. 647-3092. xtc

**Now available!** 2004 calendar "Pontiac Scenes" with photos from page four of THE EQUITY and other photos depicting scenes and events of the Pontiac. Drop in to the Pontiac Printshop, 133 Centre St., Shawville, Quebec to pick up your copy! A bargain at just \$10.00. 647-2204 xtc

**BEDS, SOFA BEDS, BEDROOM SUITES, DINING ROOM SUITES, SOFAS, RECLINERS, BAR STOOLS, HEADBOARDS, COMFORTERS**

**MATTRESS FACTORY OUTLET & FURNITURE**  
212 Raglan St. S., Renfrew  
432-8826

3 piece check out counter with glass showcase. Excellent condition. Paid \$500 asking \$250 firm. 648-5060, 648-2362 nights. otc.

**Great selection of books.** Ideal for gifts! Stop in and browse at The Pontiac Printshop, 133 Centre St., Shawville, Quebec, 819-647-2204. xtc

**Car Audio Sale.** Sony AM FM CD players 180 watts \$179. Installation extra. Call Stereo Automotive toll free 1-877-590-8798. 4xja8

**Autostart Sale.** From \$89. Installation extra by certified installers. Call toll free 1-877-590-8798. Stereo Automotive. 4xja7

**Future steel buildings.** Durable, dependable, pre-engineered. All-Steel structures, custom made to suit your needs and requirements. Factory direct affordable prices. Call 1-888-668-8653 ext. 536 for free brochure. qd24

**Nikon F90X 35 mm SLR** body only \$800, Nikon SB 28 speed light flash \$300, 20" colour TV \$100, 13" colour TV \$50. 648-5269. xtc

### MISCELLANEOUS

**Keep things moving smoothly** with an economical, natural treatment for your septic tanks and chemical toilets that you need to use only every (3) three months. BIOWAY only \$9.32 for 946 mL. Available at Pontiac Printshop, 133 Centre, Shawville. 647-2204. xtc

**Don't pay a cent!** for 601 days. 2004! IBM Pentium 4 for only \$1 a day! Fast delivery!! Almost everyone's approved!! Call toll free 1-866-259-1171 www.BrandsNOW.com. qj7

**Steel buildings final clearance!** 25'x32' \$7200, 25'x40' \$7800, 30'x40' \$9500, 32'x50' \$12,000, 40' x 60' \$16,500. Many other sizes and prices. Call 1-800-504-7749 - Pioneer Buildings.com. qj7

**Coral Calcium "Extra"** the home of 100% pure marine coral calcium from Okinawa, Japan from under the ocean. 1-866-319-0708, Calgary; www.curecanada.com. Email: betterhealth@curecanada.com. qj7

**Furniture at huge savings** as well as TV and appliances. At Utronki Appliance & TV, Renfrew 613-432-5318. We sell the best for less. otc

### FARM PRODUCE

**HIDE BUYER**  
Highest prices paid to farmers for butcher hides  
Call (613) 735-6950

### CARS AND TRUCKS

**1989 Chev. Corsica.** 192,000 kms, solid \$600. Phone 647-6917. bjn7

**1995 Windstar van LX** fully loaded and in good running condition. c/w 4 winter tires on rims. \$2,900 o.b.o. Call 648-2513 after 5 p.m. otc.

**1995 Ford Explorer 4 x 4,** 122,000 km, fully loaded \$8,900. Call 682-3019. otc.

**1995 Ford 4 x 4 half ton,** black, asking \$8,000; 2002 Yamaha Warrior ATV, asking \$5,800 for more info call 453-7439. bj14

### FINANCING AVAILABLE OAC

**Certified Used Cars, Trucks, 4x4's & Vans Over 30 in-stock!**

**Motors & Transmissions Sold and Installed**  
**Auto Glass Replacement**  
**Tire Sales - 24 hr. Towing**  
We service what we sell.  
**BRISTOL AUTO BODY**  
11 Front Rd., Bristol, QC  
819-647-3313

### FOUND

**Ladies' wrist watch** found in Shawville. Can be picked up at THE EQUITY. xjn7

### WANTED

**Gentleman looking for female** between 45 - 55 to share accommodation in a non-smoking, non-drinking environment. P.S. The lady that works for Hobbs please call. 647-5888, 647-5624. 3bj21

### WANTED TO BUY

**Seek 50 - 100 mainly forested** acres with minimum 200' on clean lake (trout desirable). House optional. 613-234-6332 email Kurtz@nct.ca 10xm10

**Wanted 100+ acres tillable** land, liveable home, near Hwy. 148. Mark, Ottawa (613) 841-5649. 2xjn14

### FOR RENT

**Calumet Island - 61 Ch.** Outaouais, 1 bedroom, fridge and stove included, private entrance, washer and dryer hook up. Heat and hydro not included 648-2035. otc

**Campbell's Bay - One bedroom** apartment heat and hydro included, commercial space also available. Call evenings 648-2362. otc

**Campbell's Bay - 1 bedroom** apartment for rent, fridge, stove, heated. Call 648-5158. otc.

**Quyon - 3 bedroom house** \$475 month plus utilities. Available March 1st. 613-258-2693. bjn7

**Shawville - Fully furnished** apartment, utilities included. Will rent by week or monthly. Non-smoking male or couple. Call 819-647-3730. otc

**Shawville Lions Hall.** Air Conditioned/heated hall available. Contact Nelson Angus, 647-2732 anytime. otc

**Shawville - 3 bedroom town** house \$450 month plus utilities. Richardson Brothers Townhouse 647-5362, 647-5512, 647-2659. otc

**Shawville - Room available** in Kirkham's Senior Residence. Full care and meals provided. Phone 647-6266. 2bjn14

### REAL ESTATE FOR SALE

**Timeshare Resales - Rii@Stroman - Since 1979.** Buy-sell-rent-exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864. qj7

### SERVICES

**Professional groomer,** any pet, large or small. Pick up service available. Please call for an appointment. 458-1873 or 458-1522. 2xjn7

**Garderie chez Josée** agence Tebiznán, Quyon, place temps pleins disponible 458-3218. 2xjn14

**Furnace repairs,** oil, hot water and electrical systems. Call Joe Konrad 647-2391. 4bjn28

**Babysitter.** 5 years experience. Receipts supplied. Children 0 - 6 years. 819-777-5068. xjn7

**Design and updating,** personal, professional and business website only \$29 month. Phone 819-319-5004 email webdesigner@itrsd.com xjn7

### HELP WANTED

**Looking for men or women** to shovel snow on Calumet Island. Please contact Gaetan at 648-2555. 3bjn14

**Full-time experienced,** licenced mechanic with references. Wages negotiable. Apply in person with resume to Service Manager at Canadian Tire, Hwy. 148, Shawville, Quebec 647-3532. 2bjn14

### PUBLIC NOTICE

**Canada's Top Psychics...** Are you ready to believe in Psychics Again? Call Now. You won't be disappointed! 1-900-451-7070. \$2.95/min. 18+

### BUSINESS OPPORTUNITIES

**Join our team - True Value** Hardware, Country Depot, V & S Options. No franchise fees - receive yearly dividends. Ongoing field support. New & existing locations. Call TruServ Canada Toll free 1-800-665-5085. www.truserv.ca.

### PUBLIC NOTICE

**Public Notice** Municipality of Thorne Mayor's Address 2003 December marks the end of another year and here in Thorne we find ourselves in a good financial position. The 2003 Budget was well forecasted and we are predicting a small surplus.

As with most years our largest expense this year was for road maintenance and improvements. Our costs for summer works were approximately \$108 thousand and the snow removal cost, an additional \$78 thousand. A good deal of work has been done to Johnson Lake Road in preparation for paving in the future. More work has yet to be done however, so the actual paving may not be realized this coming summer.

In 2004 we are anticipating the usual fiscal demands such as \$80,487.00 for police protection and \$45,498.00 for our MRC regional shares. We are anticipating some new expenditures this year at the dump in the form of recycling containers as we work towards reaching governments objectives for reducing waste. If we all strive to participate in the recycling program, it should significantly reduce what goes into the trench. We are also faced with a very large expense in the form of bridges repairs, it is our hope that we will receive help from the province with this cost. We have budgeted significantly for this project, fortunately we will not need to raise the mill rate as we have had an increase of 3.4 million dollars in our evaluation.

This was an election year in Thorne and we have two new councillors. Suzie Pasch and André Chartrand Jr. whom I welcome to the team and look forward to working with. I would like to thank the outgoing councillors, Lillian Pasch and Dennis Thrun for their years of service to the community and for a job well done.

On behalf of council, I would like to take this opportunity to wish all Thorne residents and ratepayers a Merry Christmas and a Happy Prosperous New Year!

Ross Vowles, Mayor 0-1-JN7

### DEATHS

**Brulé, Elsie Emma - At New** Orchard Lodge, Thursday December 18, 2003. Elsie Emma Laughren, age 91. Widow of Paul Joseph Brulé. Dear mother of Emma (Emmaline) Late Douglas White, Gayle (Robert Faubert) and Brian (Vicki). Lovingly remembered by her daughter-in-law Mary Joanne, 9 grandchildren, 14 great-grandchildren, sisters and brother-in-law; Jean Laughren of Carleton Place, Beulah and Colbert Brulé of Ottawa and Beatrice Cournoyer of Montreal. Visitation was held Friday, December 19, 2003 at the Kelly Funeral Home 580 Eagleson Road, Kanata. The Funeral Service was held Saturday, December 20 in the Chapel. Interment Pinecrest Cemetery. In Memoriam donations to the Ottawa Regional Cancer Centre Foundation, appreciated.

**French conversation.** Learn to speak with confidence. Flexible scheduling. Results guaranteed. Retired teacher. Call Gilles at 647-5053. Aussi conversation anglaise. Methode simple et rapide. xjan7

**Campbell-McPherson, Janey** Sue - On Sunday, December 21, 2003 at St. Joseph's Hospital in Toronto at the age of 43. Devoted wife to Ian. Beloved daughter of Marshallene and the late Clifton Campbell. Loving sister to Brian (Rosemarie), Judy (John Reasbeck) and Terry (Karen). Sister-in-law to Bob. Dear Aunt to Kerry and Kimberley Reasbeck, Adam, Stephen, Matthew, Sheena, Jason and Scott Campbell and Hamish McPherson. Proud Great-Aunt to Ashley, Sarah and Katelyn Young and Justice Reasbeck. Greatly valued friend of Douglas Harris. A Funeral Service was held at Wesley Mimico United Church in Etobicoke on Friday, December 26, 2003. Followed by cremation. A Memorial Service will be held on Saturday, January 10, 2004 at the Shawville United Church at 2:00 p.m. Those who wish, a donation in Janey's memory to the United Church Sunday School would be greatly appreciated by the family.

**Russell, John Edgar - Peacefully,** after a lengthy illness, in Bonnechere Manor, Renfrew, on Saturday, January 3, 2004. Edgar Russell age 68 years. Dear son of Margaret Russell of Shawville and the late James Russell. Loving husband of Jean Sly of Renfrew. Loved father of Grant (Kim) of Shawville, Debbie Guilmain (Andre) of Kanata and Linda Pharoah (predeceased by Chuck) of Kanata. Predeceased by son Jimmy and daughter Rhonda. Dear grandfather of Jonathan (Anna), Lucas, Kelsi, Liam, Evan, Nikki, Renee, Alicia and Christina and one great-grandson Dylan. Dear brother of Eric (Noreen) of Kanata and Eason (Ruth) of Shawville. Predeceased by brother Ronald, survived by sister-in-law Clara, also many nieces and nephews. Friends called at the Anderson Funeral Home & Chapel, 22 Raglan St., S. Renfrew on Monday 7 - 9 p.m. thence to rest at W. J. Hayes & Sons, 134 Centre St., Shawville on Tuesday 2 - 4 p.m. & 7 - 9 p.m. Funeral Service will be conducted in Bristol Memorial Presbyterian Church on Wednesday, January 7th, 2004 at 2 p.m. Interment Norway Bay Cemetery. For those desiring donations to the Parkinson Society or the Heart & Stroke Foundation would be appreciated.

**Smith, Phyllis Marion (nee** Hudson) - On Monday, December 15, 2003 in North Bay. Beloved wife of Rev. Walter A. Smith. Dear sister of Joan Halpenny (Harold) of Smiths Falls, Ont. and sister-in-law of Dorothy Deeks of Ottawa and Margaret C. Smith of Shawville. Also survived by several nieces and nephews. The Funeral Service was held in the West Chapel of Hulse Playfair and McGarry. Interment at Maple Grove Cemetery, Shawville, Quebec.

**Thoms, Harvey Karl - At the** Welland County General Hospital, with his wife by his side, on Tuesday, December 23, 2003 in his 64th year. Beloved husband of Edith. Loving father of Joy (Rick) Mitchell, Michael (Dawne) and Lorriann (Trevor Comer). Cherished "Pa" of Braeden, Brycen and Brodie Thoms and Will, Beth and Kate Mitchell. Loved son of Martha Thoms and son-in-law of Lois Carter. Dear brother of Roy (Shirley), Glen (Marilyn), Alan (Lenora), Lionel (Rosanna) and brother-in-law of David (Audrey) Carter. Sadly missed by many nieces and nephews. Predeceased by his father Adolph and father-in-law Louis Carter. Mr. Thoms was an active member of St. Matthew's Lutheran Church, a retired employee of Whiting Equipment after 42 years of service and an enthusiastic member of Niagara Antique Power Association. The family received friends at the H. L. Cudney Funeral Home, 241 West Main Street, Welland on Sunday, December 28 with a service of remembrance in the Cudney Chapel on Monday, December 29, 2003. Cremation has taken place. As an expression of sympathy donations to the Alzheimer's Society or Heart & Stroke Foundation would be greatly appreciated by the family.

**O'Brien, Kevin Francis -** Passed way in Ottawa on Saturday, December 27, 2003 at the age of 75 years. Predeceased by his wife Barbara. Beloved father of Shelley and Derek. Son of the late Thomas and Annie O'Brien of Vinton, Quebec. Brother of Leo (Joan), Cletus (Jackie), Estelle (Budd Perry), the late Joseph, the late Noreen, Quintin (Ellen), Mary (Terry McCann) and Anne (Jim Fitzpatrick). Brother-in-law of Lorraine and Frank Collins and Flo O'Brien. He will be remembered by numerous nieces, nephews and cousins. Funeral mass was held at St. Patrick's Basilica, Ottawa, on Wednesday, December 31, 2003. For those wishing donations may be made to the Heart and Stroke Foundation. Arrangements were in care of the Central Chapel of Hulse of Playfair & McGarry.

**Erle, - I wish to express** my most sincere thanks and gratitude to my family, friends, and neighbours for organizing and attending my 95th birthday party at the T.C.R.A. in Ladysmith. Special thanks to Joyce and all the volunteers who helped in preparing such a delicious lunch. I also would like to thank Gaetan Poirier and Karen Chambers for their fine musical entertainment. All the cards, gifts and telephone calls and best wishes were very much appreciated. Thank you to all who attended. I am so thankful to have such great friends. Hulda Erle (Oma)

**McCoshen - Heartfelt** thanks to our friends and neighbors for their kind words of sympathy, donations, cards, flowers and masses at the time of our mother's death. Thanks to everyone who donated food for the lovely lunch. We would especially like to thank Diane Kluge-Boisvert and her daughter Shelley and Theresa Davis for serving the lunch. We would also like to thank the Ringrose Brothers for their special care and compassion and also to Father Fitzpatrick for the beautiful service and the kind words. We would also like to thank everyone for all their help. It was greatly appreciated. Your kindness will always be remembered. You always know who your friends are in times like these. Thank you all very much. The McCoshen Family

**Prayer to Blessed Virgin** (Never known to fail) O most beautiful flower of Mt Carmel, fruitful vine, splendor of heaven, blessed mother of the Son of God, Immaculate Virgin, assist me in my necessity. O star of the sea help show me here you are my mother. O holy Mary, Mother of God, Queen of heaven and earth, I humbly beseech you from the bottom of my heart to succor me in my necessity (make request). There are none that can withstand your power. Oh Mary conceived without sin pray for us who have recourse to thee (three times). Holy Mary I place this prayer in your hands (three times). Say this prayer three consecutive days. Then must publish. Your request will be granted. D.T.

**Bowie - In loving** memory of our cherished husband and father Dwight who passed Jan. 9, 1996. We will always remember the way you looked The way you walked and smiled The things you always said and did Are with us all the while. Those we love don't go away. They walk beside us every day Unseen, unheard, but always there, Memories are precious. Forever loved and remembered, Vi, Jason and Shawn

**Carson - In loving** memory of a dear brother, brother-in-law and uncle Art, Jr. who passed away Dec. 26, 1987. The years are flying by You are in our hearts And thoughts all the time. We love you and miss you, Shirley, Russell, Jason and Jennifer

### DEATHS

**Campbell-McPherson, Janey** Sue - On Sunday, December 21, 2003 at St. Joseph's Hospital in Toronto at the age of 43. Devoted wife to Ian. Beloved daughter of Marshallene and the late Clifton Campbell. Loving sister to Brian (Rosemarie), Judy (John Reasbeck) and Terry (Karen). Sister-in-law to Bob. Dear Aunt to Kerry and Kimberley Reasbeck, Adam, Stephen, Matthew, Sheena, Jason and Scott Campbell and Hamish McPherson. Proud Great-Aunt to Ashley, Sarah and Katelyn Young and Justice Reasbeck. Greatly valued friend of Douglas Harris. A Funeral Service was held at Wesley Mimico United Church in Etobicoke on Friday, December 26, 2003. Followed by cremation. A Memorial Service will be held on Saturday, January 10, 2004 at the Shawville United Church at 2:00 p.m. Those who wish, a donation in Janey's memory to the United Church Sunday School would be greatly appreciated by the family.

**Russell, John Edgar - Peacefully,** after a lengthy illness, in Bonnechere Manor, Renfrew, on Saturday, January 3, 2004. Edgar Russell age 68 years. Dear son of Margaret Russell of Shawville and the late James Russell. Loving husband of Jean Sly of Renfrew. Loved father of Grant (Kim) of Shawville, Debbie Guilmain (Andre) of Kanata and Linda Pharoah (predeceased by Chuck) of Kanata. Predeceased by son Jimmy and daughter Rhonda. Dear grandfather of Jonathan (Anna), Lucas, Kelsi, Liam, Evan, Nikki, Renee, Alicia and Christina and one great-grandson Dylan. Dear brother of Eric (Noreen) of Kanata and Eason (Ruth) of Shawville. Predeceased by brother Ronald, survived by sister-in-law Clara, also many nieces and nephews. Friends called at the Anderson Funeral Home & Chapel, 22 Raglan St., S. Renfrew on Monday 7 - 9 p.m. thence to rest at W. J. Hayes & Sons, 134 Centre St., Shawville on Tuesday 2 - 4 p.m. & 7 - 9 p.m. Funeral Service will be conducted in Bristol Memorial Presbyterian Church on Wednesday, January 7th, 2004 at 2 p.m. Interment Norway Bay Cemetery. For those desiring donations to the Parkinson Society or the Heart & Stroke Foundation would be appreciated.

**O'Brien, Kevin Francis -** Passed way in Ottawa on Saturday, December 27, 2003 at the age of 75 years. Predeceased by his wife Barbara. Beloved father of Shelley and Derek. Son of the late Thomas and Annie O'Brien of Vinton, Quebec. Brother of Leo (Joan), Cletus (Jackie), Estelle (Budd Perry), the late Joseph, the late Noreen, Quintin (Ellen), Mary (Terry McCann) and Anne (Jim Fitzpatrick). Brother-in-law of Lorraine and Frank Collins and Flo O'Brien. He will be remembered by numerous nieces, nephews and cousins. Funeral mass was held at St. Patrick's Basilica, Ottawa, on Wednesday, December 31, 2003. For those wishing donations may be made to the Heart and Stroke Foundation. Arrangements were in care of the Central Chapel of Hulse of Playfair & McGarry.

**Erle, - I wish to express** my most sincere thanks and gratitude to my family, friends, and neighbours for organizing and attending my 95th birthday party at the T.C.R.A. in Ladysmith. Special thanks to Joyce and all the volunteers who helped in preparing such a delicious lunch. I also would like to thank Gaetan Poirier and Karen Chambers for their fine musical entertainment. All the cards, gifts and telephone calls and best wishes were very much appreciated. Thank you to all who attended. I am so thankful to have such great friends. Hulda Erle (Oma)

**McCoshen - Heartfelt** thanks to our friends and neighbors for their kind words of sympathy, donations, cards, flowers and masses at the time of our mother's death. Thanks to everyone who donated food for the lovely lunch. We would especially like to thank Diane Kluge-Boisvert and her daughter Shelley and Theresa Davis for serving the lunch. We would also like to thank the Ringrose Brothers for their special care and compassion and also to Father Fitzpatrick for the beautiful service and the kind words. We would also like to thank everyone for all their help. It was greatly appreciated. Your kindness will always be remembered. You always know who your friends are in times like these. Thank you all very much. The McCoshen Family

**Prayer to Blessed Virgin** (Never known to fail) O most beautiful flower of Mt Carmel, fruitful vine, splendor of heaven, blessed mother of the Son of God, Immaculate Virgin, assist me in my necessity. O star of the sea help show me here you are my mother. O holy Mary, Mother of God, Queen of heaven and earth, I humbly beseech you from the bottom of my heart to succor me in my necessity (make request). There are none that can withstand your power. Oh Mary conceived without sin pray for us who have recourse to thee (three times). Holy Mary I place this prayer in your hands (three times). Say this prayer three consecutive days. Then must publish. Your request will be granted. D.T.

**Bowie - In loving** memory of our cherished husband and father Dwight who passed Jan. 9, 1996. We will always remember the way you looked The way you walked and smiled The things you always said and did Are with us all the while. Those we love don't go away. They walk beside us every day Unseen, unheard, but always there, Memories are precious. Forever loved and remembered, Vi, Jason and Shawn

**Carson - In loving** memory of a dear brother, brother-in-law and uncle Art, Jr. who passed away Dec. 26, 1987. The years are flying by You are in our hearts And thoughts all the time. We love you and miss you, Shirley, Russell, Jason and Jennifer

**Rennick - In loving** memory of a dear husband, father and grandfather, Roland (Ike) Rennick, who passed away so suddenly, Jan. 9, 2003. Today is remembered and quietly kept. No words are needed. We will not forget. Deep in our hearts you will always stay. Loved and remembered every day. Sadly missed by wife Eleanor, John and Cheryl, Beth and Tyler and grandchildren Ryan, Tyler and Sarah Rennick, Karlee and Kenton Arbuckle

**Russett, Lisa Jaye Henry - In** loving memory of Lisa Jaye, Dec. 25, 1999. She walks with us down quiet paths And speaks in wind and rain, For the magic power of memory Gives her back to us again. Sadly missed, Leslie and Elaine Russett and families

**Sharpe - In loving** memory of Mother, Mary Pearl (Horner) Sharpe, who entered her eternal rest December 22, 1965, and our Father, Harrison (Harry) Sharpe, who went to be with our mother, August 10, 1966. The influence of our parents' lives on in our lives. Rev. 14:13. Lovingly remembered by Morley, Dugal and Mary

**Sparring - In loving** memory of a dear mother and grandmother Ida who passed away Jan. 4, 1972. Gone are the days we used to share But in our hearts you are always there. The gates of memory will never close. We miss you more than anyone knows. Sadly missed by Warren, Florence and grandchildren

**Be an Interior Decorator** with our great home-study course. Call for your Free brochure. 1-800-267-1829. www.sheffield-school.ca Sheffield School of Interior Design, Ottawa, ON qjn7

**Pay \$0 tax in 2003.** Get it all b a c k www.UnusedRRSPloans.ca. 1-800-480-0012. 3.5% - 7.5%. 1 - 10 yrs. defer up to 180 days. Personalized RRSP saving spreadsheet upon request. qj7



**Hunt - (nee McGee), Anna** Mary Kathleen March 12, 1938 - November 2, 2003 "We have loved her during life; let us not forget her in death."

**Lance - In loving** memory of a dear mom and dad, Alma, who passed away Dec. 27 and Armas who passed away Jan. 1.

No one knows how much we miss you. No one knows the bitter pain We have suffered, since we lost you Life has never been the same. In our hearts your memory lingers, Sweetly, tender, fond and true. There is not a day dear mother, That we do not think of you. Always remembered, The Kids, Cherva, Willard and Erma

**Rennick, Ike (Roland) - In** loving memory of Ike who passed away suddenly Jan. 9, 2003. We do not need a special day To bring you to our mind For the days we do not think of you Are very hard to find. When thoughts go back, as they often do We treasure memories we have of you. The day is remembered, and quietly kept. No words are needed, we will never forget. You're always in our thoughts. Wayne, Joan and family

**Sheppard - Ray, 1992, Mary** 2001. Thinking of you every day, but especially this time of year. Love from your four girls, seven grandchildren and "almost" four great-grandchildren xoxo

**Prayer to Blessed Virgin** (Never known to fail) O most beautiful flower of Mt Carmel, fruitful vine, splendor of heaven, blessed mother

## Une analyse incomplète et faussée

MANIWAKI — Suite à la publication du Palmarès 2003 des écoles secondaires du Québec, dans le dernier numéro de la revue L'actualité, il convient de souligner les faiblesses de ce genre d'analyse qui, tout en étant incomplète et faussée, sert surtout des intérêts cachés.

Les classements de ce type sont tendancieux et ne rendent pas justice à la réalité des écoles secondaires publiques du Québec. Préparé par l'Institut économique de Montréal, le Palmarès vise surtout à vanter les mérites de l'école privée, qui sélectionne les meilleurs élèves, par rapport à l'école publique, qui est tenue d'accepter tous les élèves, sans restriction. «Un tel exercice ne vise dans les faits qu'à faire la promotion du privé au détriment d'un système public d'éducation qui est l'un des plus performants au monde lorsqu'on compare les élèves québécois avec les élèves des pays de l'OCDE», notait d'ailleurs le président de la Fédération des commissions scolaires du Québec, M. André Caron.

«Les indicateurs utilisés limitent l'analyse de la qualité des écoles. Pour donner un exemple, seuls les examens des élèves de secondaire IV et V sont comptés. Plus encore, le Palmarès ne tient pas compte des élèves qui suivent des voies alternatives de formation», de dire la directrice générale de la Commission scolaire des Hauts-Bois-de-l'Outaouais, Mme Marlène Thonnard.

Les réalités de l'éducation en région sont aussi

ignorées par le Palmarès. «Certaines de nos écoles secondaires n'ont que quelques dizaines d'élèves en secondaire V. Cela constitue un échantillon moins représentatif et moins fiable qu'une école urbaine comptant 200 ou 300 élèves en secondaire V. Il suffit en effet de quelques élèves très forts ou très faibles pour changer complètement la moyenne», a dit Mme Thonnard.

Le Palmarès passe aussi sous silence les caractéristiques régionales, notamment les taux de défavorisation. Qu'on le veuille ou non, cela a une incidence sur les résultats des élèves. Selon une étude d'un chercheur de l'Université de Montréal, M. Jean-Guy Blais, «l'école ne contribue que pour 17 % à l'explication de la variance des résultats observés entre les élèves, alors que les caractéristiques propres à l'élève y contribuent à la hauteur de 83 %». Les caractéristiques de l'élève permettent donc d'expliquer davantage sa performance scolaire que les caractéristiques de son école.

«En fait, on oublie souvent, et c'est très malheureux, que le succès d'une école est déterminé d'abord et avant tout par la réussite de l'élève. Si un élève reçoit une formation qui convient à ses besoins et qui lui ouvre les portes du marché du travail et lui assure une vie productive et intéressante, cela compte autant que de bons résultats aux examens du ministère de l'Éducation. Mais ça, le Palmarès n'en tient nullement compte», d'ajouter Mme Thonnard.

## Pour travailler l'été prochain dans une autre province : c'est le temps de s'inscrire!

QUÉBEC — Le Placement étudiant du Québec (PEQ), du ministère du Développement économique et régional, a amorcé officiellement ce matin la période d'inscription au Programme d'échange interprovincial d'emplois d'été pour étudiants de niveau universitaire pour 2004.

Grâce à ce programme, les étudiantes et les étudiants ont

la possibilité d'obtenir un emploi relié à leur domaine d'études, dans une autre province, tout en améliorant leur connaissance de la langue anglaise.

Depuis le début du programme, en 1969, plus de 8 300 étudiants ont relevé le défi! Ils ont travaillé comme agent de recherche, biologiste, traducteur, travailleur

social, guide touristique, analyste informatique ou ingénieur.

Le programme permet aux gouvernements de l'Alberta, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario d'accueillir, durant l'été, plus d'une centaine d'étudiants universitaires québécois. De la même manière, les ministères

et organismes du Québec reçoivent autant d'étudiants de ces provinces.

Pour être admissibles, les candidats doivent avoir la citoyenneté canadienne et étudier dans une université québécoise. Il est possible de s'inscrire en visitant le site Internet [emploi.quebec.ca](http://emploi.quebec.ca) (sous la rubrique Programmes) ou en se procu-

rant le formulaire d'inscription aux services de placement des universités. La date limite d'inscription est le 30 janvier 2004 et les entrevues de sélection auront lieu l'hiver prochain.

Lors de l'édition 2003, plus de 700 étudiants de toutes les régions du Québec s'étaient montrés intéressés. De ce nombre, 118 jeunes

Québécois ont décroché un emploi dans les provinces participantes. Quant à la fonction publique québécoise, elle a accueilli 101 étudiants en provenance de ces mêmes provinces.

Pour obtenir plus de renseignements, composez le (418) 643-6965, pour la région de Québec, ou le 1 800 463-2355, ailleurs au Québec.

## Collège Heritage lance une campagne

Le 10 novembre 2003 — Le Collège Heritage annonce le lancement d'une vaste campagne de financement de 1,5 millions de dollars sous la présidence d'honneur de M. Brian McGarry, Président et Chef de direction de Hulse, Playfair et McGarry.

Selon le directeur général du Collège, monsieur Claude Chénier, «les fonds serviront à financer le nouveau Centre d'excellence pour la formation des adultes». Le Centre regroupera quatre activités centrales, soit la formation continue, le développement et l'avancement des affaires, le Centre communautaire de la communauté anglophone et le gymnase, ainsi que le recrutement et le marketing.

Aux dires du président de la campagne, monsieur

Brian McGarry, «le Centre est un nouveau projet prometteur pour le Collège Heritage. Il servira non seulement à améliorer les habiletés des étudiants, des apprenants adultes et des employeurs, mais il contribuera aussi au renforcement de notre héritage culturel et économique.»

Ce projet pour la création du Centre de formation pour les adultes du Collège Heritage est un engagement en faveur du développement social, culturel et économique de la minorité anglophone si diversifiée dans notre région. «Il s'agit d'un investissement judicieux et à long terme pour la collectivité dans l'Outaouais», explique monsieur Chénier.

Le Collège Heritage a été créé en 1977. Il s'agit de la seule institution postsec-

ondaire de langue anglaise dans l'Ouest du Québec. Le Collège compte plus de 900 étudiantes et étudiants.

Pour obtenir plus de renseignements, veuillez communiquer avec Jean Leroux au (819) 776-9292.

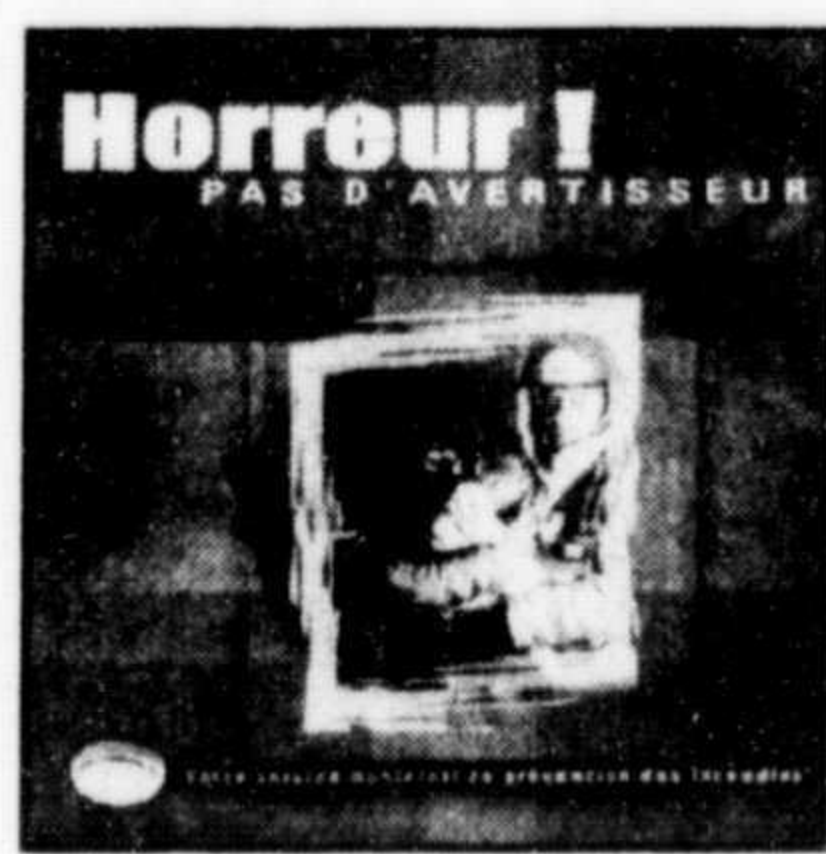
Bienvenue à tous et toutes  
VENEZ — VENEZ — VENEZ

Auteur du livre *Trap, Axe & Plough*  
**Anna Babinska**

Le 12 janvier 2004 à 19h30  
La Chapelle de l'Église Ste-Anne  
Ile-du-Grand-Calumet

L'auteur fera un discours sur  
les racines des familles de  
L'Île-du-Grand-Calumet P.Q.

Soirée organisée par C.W.L. Paroisse Ste-Anne



Nous offrons de lire  
la Bible gratuitement  
avec vous.

Ces études seraient axées  
surtout sur les enseignements  
de Jésus.

Laissez votre nom et  
numéro de téléphone au  
**1-888-228-7780**

We offer  
free Bible studies.

These studies would focus,  
especially on the life and  
teachings of Jesus.

Please leave name and  
phone number at  
**1-888-228-7780**

Découpez ici Clip and save  
this advertisement



### OFFRE D'EMPLOI

Titre : **Animateurs d'activités**  
15 hrs sem/ hrs variables

Tâches : Coordination d'activités à École McDowell, et Shawville & District RA; Réalisation d'activité le midi sur le terrain de jeux de l'école; Coordination du programme d'été et d'activités thématiques spéciales durant l'année pour enfants au Centre des Loisirs; Coordination du comité intersectoriel École et Milieu en Santé; Participation au Shawville/Clarendon Youth Committee.

Profil recherché :

- Personne dynamique avec un excellent sens de l'organisation
- Volonté à travailler avec les enfants et les adolescents de Shawville et Clarendon
- Diplôme ou expérience en loisirs, animation, travail social ou éducation
- Bilingue français et anglais
- Permis de conduire valide et accès à un véhicule
- RCR et premiers soins (peut être obtenu après l'embauche)

Date limite pour remettre vos CV : 23 janvier 2004. Début du travail : 2 février 2004.  
Faites parvenir : EMS a/ Les MdJ du Pontiac, 3, rue Mc Cuaig, C.P. 128, Campbell's Bay (Québec) J0X 1K0  
télé : (819) 648-2539 courriel : [mdjontiacadm@hotmail.com](mailto:mdjontiacadm@hotmail.com)

Seules les candidatures retenues seront convoquées pour une entrevue.



### JOB OFFER

Position : **Youth worker**  
15 hrs week / flexible hours

Tasks : Coordination of children's activities for the McDowell School and Shawville and District R.A.; Organize noon hour activities for the McDowell School children; Coordination of the children's summer program at the RA and all year theme activities; Coordination of the Healthy school intersectorial committee; Participation in the Shawville/ Clarendon Youth committee.

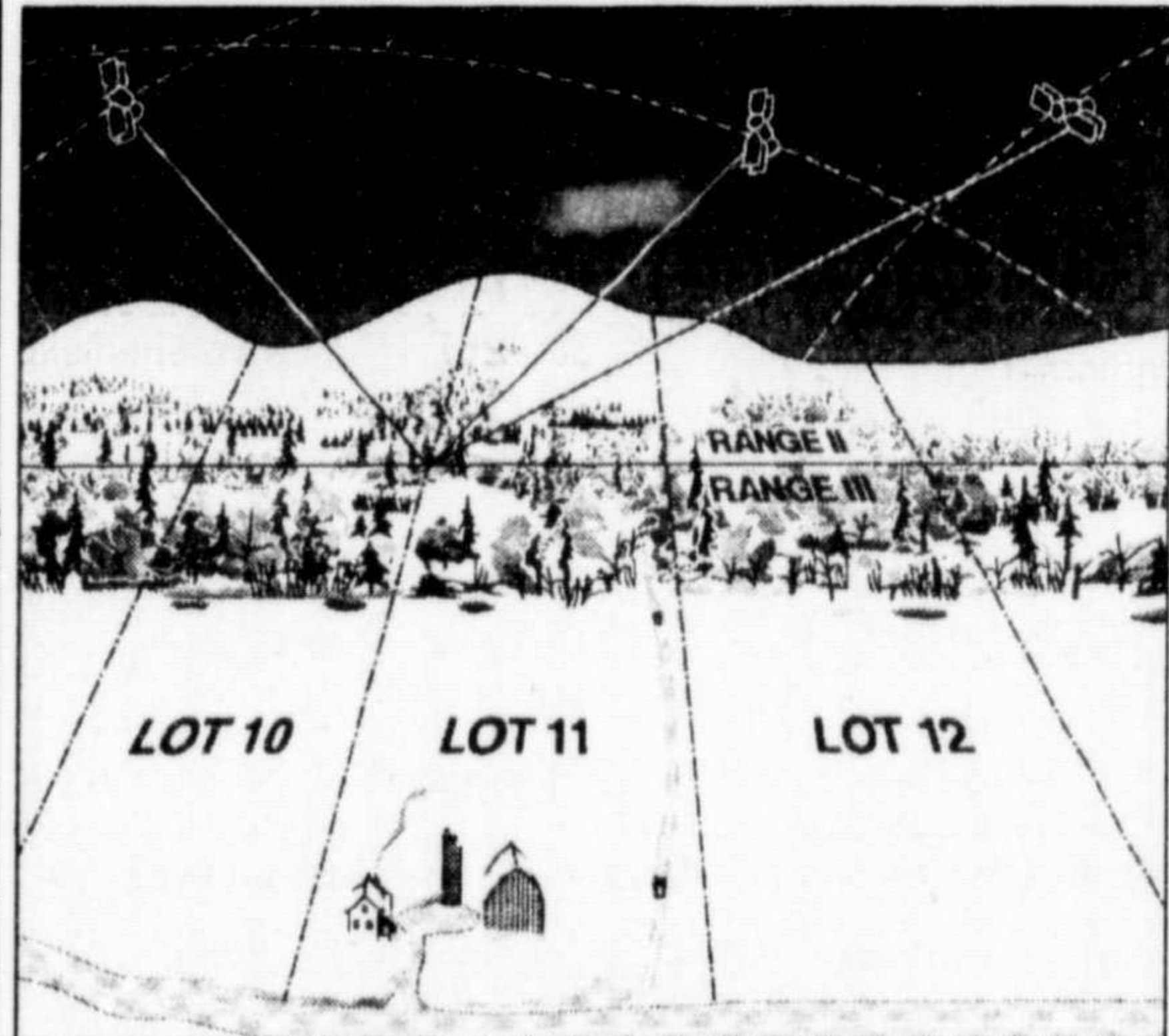
Requirements:

- Dynamic person with excellent organizational skills
- Willing to work with Shawville & Clarendon children and teenagers
- Diploma or work experience in recreation, youth work, social work or education
- Bilingual : English and French
- Valid driver's licence and access to a car
- CPR and First aid (can be obtained after hiring)

Deadline for submitting resume: January 23rd, 2004. Work begins February 2nd, 2004.  
Please send to: HSCP c/o Les MdJ du Pontiac, 3, rue Mc Cuaig, C.P. 128, Campbell's Bay (Québec) J0X 1K0 fax: (819) 648-2539 e-mail: [mdjontiacadm@hotmail.com](mailto:mdjontiacadm@hotmail.com)

Please note that only the chosen candidate will be notified for an interview.

### GLOBAL POSITIONING SYSTEM BY SATELLITES



NOW is an ideal time for  
your surveying needs.

**MICHEL FORTIN Q.L.S., CL.S.**  
COURCHESNE, FORTIN & HANDFIELD  
150, Principale St., AYLMEER  
(819) 684-0771  
TOLL FREE: 1-800-532-1853

## ★ RECHERCHÉES ★

PERSONNES MOTIVÉES POUR PARTICIPER AU  
**COMITÉ DE LA POLITIQUE  
CULTURELLE DU PONTIAC**

Suivant la décision de la MRC de Pontiac d'élaborer une politique culturelle, nous avons besoin d'une équipe de 7 personnes intéressées par la culture afin de former le **Comité de la politique culturelle du Pontiac**.

En tant que membre du Comité de la politique culturelle du Pontiac, votre rôle sera de superviser la rédaction de la politique culturelle pour la MRC de Pontiac.

L'objectif de la politique culturelle est d'unir les forces du milieu, dont celle des acteurs culturels et représentants de différents secteurs socio-économiques, dans un effort concerté pour :

- favoriser l'épanouissement du milieu culturel dans une perspective d'amélioration de la qualité de vie des Pontissoises et Pontissois
- renforcer l'identité locale, le sentiment d'appartenance et la fierté régionale
- établir les lignes directrices pour le développement du tourisme culturel

Les individus intéressés sont invités à transmettre une brève lettre d'intérêt pour participer à ce processus à l'adresse suivante, avant le **23 janvier 2004** :

Benedikt Kuhn  
Agent de développement culturel,  
Villes et villages d'arts et de patrimoine  
CLD Pontiac, C.P. / P.O. Box 580, 602 Route 301  
Campbell's Bay, Québec, J0X 1K0  
Tél: 819-648-5217  
Télé. / Fax: 819-648-2866  
[bkuhn.cld@mrcpontiac.qc.ca](mailto:bkuhn.cld@mrcpontiac.qc.ca)



## Nouvelles prestations de compassion de l'assurance-emploi

Si vous devez vous absenter de votre travail pour vous occuper d'un membre mourant de votre famille, nous pouvons peut-être vous aider.

Le gouvernement du Canada a créé les prestations de compassion, un nouveau type de prestations offert aux travailleurs admissibles à l'assurance-emploi qui doivent s'absenter de leur travail pour prodiguer des soins à un membre de leur famille qui est gravement malade et qui risque de mourir.

### Faits importants :

- Depuis le 4 janvier 2004, les personnes admissibles qui présentent le certificat médical approprié ont droit à six semaines de prestations de compassion.
- Les prestations peuvent être utilisées par une seule personne ou partagées avec d'autres membres de la famille admissibles pour prodiguer des soins à un enfant, à un parent ou encore à un époux ou conjoint de fait gravement malade et qui risque de mourir.

Pour en savoir davantage sur les prestations de compassion, composez le 1 800 C-Canada (1 800 622-6232), le 1 800 465-7735 (ATS) ou visitez le site [www.canada.gc.ca](http://www.canada.gc.ca).

**CALDWELL**

**A wonderful surprise**



**By HERMONIE SHARPE**  
Correspondent  
647-3459

It is with great sympathy to her family and friends that I have to tell you of the death of Phyllis (Hudson) Smith on Monday, Dec. 15 in North Bay Hospital. She was the beloved wife of Rev. Walter Smith and a wonderful help in his ministry over the years. Loving sister of Jean Halpenny (Harold) of Smiths Falls and sister-in-law of Margaret Smith of Shawville and Dorothy Deeks of Ottawa. She was laid to rest in Maple Grove Cemetery on Thursday, Dec. 18 in Shawville.

Sympathy goes out to the family and friends of Norris Brough who passed away on Sunday at River Park Place, Dec. 14 at the age of 92. Norris was a one-time resident of Shawville when his late father, Alex Brough ran the creamery. To his wife of 60 years, Mary and his family we extend our deepest sympathy.

Our deepest sympathy goes out to the family and friends of Amensa Katherine McNabb of Norway Bay and Ottawa who passed away on

Monday, Dec. 15 at the age of 40 years. Beloved wife of John, loving mother of Matthew and William. Dearly loved by her parents Bruce and Elaine McNabb. Dear sister of Lauren and Jeff.

Deepest sympathy goes out to the family and friends of Donald Patrick Kirkham who passed away in hospital in Shawville on Saturday, Dec. 20 in his 70th year.

Spending Christmas with her daughter Nancy and husband Kim Beattie and family in Alberta was Beverly Young of Shawville.

I have a friend in Ottawa and when he calls he always says "How are things up in the valley?" Well, this is Sunday night before Christmas and so far things are rolling right along. Christmas is getting really close and the visitors are starting to arrive. Today we had my granddaughter Kim Mack and my great-granddaughter Erin of Holland Landing and my son Neil of Shawville. Kim arrived early as this year they are spending Christmas with Murray's side of the family and as Murray and Kim are both teachers they are free to spend time with both sides of their families.

**BRYSON**

**Special get well wish**



**By ANNA STEWART**  
Correspondent  
648-2351

I hope everyone had a nice Christmas and New Year's. Ours was very quiet. We were at Jamie and Sylvie's on Christmas Day.

Our sympathy to the Twolan family on the death of Lionel Twolan.

Also our sympathy to the Presley and Lepine family on the death of Rachel Lepine Presley of Amprion.

We went to the New Year's Party at the Lions Hall with my brothers and sister and relatives. We had a nice time and a delicious lunch was served after all the hoop-de-la at midnight.

Welcome to Roger and Melanie Lafont. They have taken up residence in Bryson. Get well wishes to Monques Prevost of Calumet

Island who had the misfortune of falling and breaking her leg on New Year's Day.

Also a special get well wish to Liz Bastien who is a patient in the hospital.

Visiting Arlene and Ivan Saunders over the Christmas holidays was Karen of Montreal, Glena of Ottawa and Scott and Lise of Kinburn.

While having lunch in a restaurant in Montreal Ivan and Arlene Saunders ran into Sissy and Bob Bourget, formerly of Bryson. Bob worked at the mill and was the one who hired Jim in 1967 to work at the mill.

The Lionettes made a donation of \$300 towards the Snow Suit Fund. Thank you to the people who donated pennies.

Visiting Georgette Piche over the weekend was Claude and Nicole Marquis of Montreal. Her grandson Joé

**QUYON**

**Welcome to the area**



**By JILL McBANE**  
Correspondent  
458-2366

Christmas also seems to be a time of sadness. We sure lost a lot of friends over the Christmas season and send deepest sympathy to the families of Barbara Miles, Evelyn Young, Shannon Moreau, Fred Leach, Margaret Poole, Bob Bronson, Allan Poole, Lionel Twolan, Basil Daley, Edgar Russell and Janey (Campbell) MacPherson. Janey was the daughter of Marshallene Campbell. Our thoughts and prayers are with you.

I would like to welcome Bob and Libby Pendlebury to the Quyon area. They purchased Nancy Kilbride's home on Hwy. 148. It used to be Onslow School # 1. They are looking for old photos of this school house so if anyone has any they could give Bob and Libby a call at 458-1841.

Mona and Laurie MacKechnie were presented with a Lions original painting designed by Leonard Bernier, Roly Bernier's brother. A gold inscribed plate was placed at the bottom which read "Laurie, Mona MacKechnie. Thank you for decades and devotion. Leadership and inspiration. Quyon Lions and Lionettes." The presentation was made by Secretary Lion Roly Bernier at their annual

Christmas party. Saturday evening a mixed party was held for Sara McCann and Kirk Richardson at Atkinson's Bar in Shawville.

Mary Ann and Ryan Young from Kingston celebrated Christmas at the home of their grandmother, Shirley Young. Also home visiting was Lisa Bernier and family from Hamilton.

Congratulations to Jack and Jasmine Larose on the birth of their new daughter Marie-Anabelle who was born on Christmas Day at Pontiac Community Hospital, weighing in at 8 lbs. 6 ozs. Best Christmas gift grandparents could ever received.

I would like to wish my aunt Iva Dale happy birthday Jan. 6 and to my niece Jenna MacDougall happy birthday today.

Congratulations to Angie Belsher and Jeff Ireland who were engaged at Christmas. Family and friends surprised the couple Sunday, Dec. 28 with a housewarming party.

The older Beechgrove Boys (Five Fools, Old Blue and Swamp Fox) are busy working on their ice shack. I suppose getting ready for the big fishing derby.

Once again our community has been saddened with the death of Jean Guy Lapierre who died of a massive heart attack Sunday afternoon. Jean Guy was an employee at the Quyon Post Office. He will certainly be missed in our community.

**VINTON**

**Church was full**



**By BERTHA MCGEE**  
Correspondent  
648-2669

I want to express our sincere sympathy to the family of the late J.R. Brennan of Sheenboro. Mr. Brennan passed away before Christmas and his funeral services took place Dec. 15 in Sheenboro. I was very sorry I was unable to attend his funeral.

Belated birthday wishes go out to my nephew Jeff Kelly who celebrated his birthday Dec. 22. Jeff lives in Orleans.

To all the good people who sent me Christmas cards thank you and all the best in the New Year 2004 and good health.

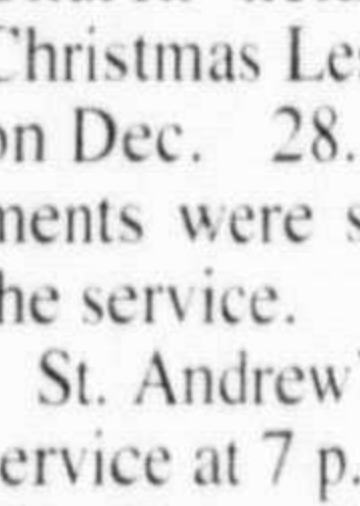
A large crowd attended the Micky Creek Golf Course first New Year's Eve party. A buffet lunch was as served after midnight. They came from different towns. This golf course is in Vinton and the owners are Wayne and Susan Narlock.

A large crowd attended our Christmas mass Dec. 24. A full church.

Deepest sympathy to the family of the late Ceclia

**CAMPBELL'S BAY**

**Visiting from Iowa**



**By IRIS SMITH**  
Correspondent  
648-5821

The holiday season is over and everyone is glad to start the New Year. We enjoyed over-eating and visiting with many friends and relatives.

St. George's Anglican Church held at service of Christmas Lessons and Carols on Dec. 28. Light refreshments were served following the service.

St. Andrew's United held a service at 7 p.m. with St. John The Evangelist Church Choir in attendance. This is a special group that gets together at Christmas. It was thoroughly enjoyed and a lunch followed. A Christmas Eve Service was also held and was enjoyed by all.

The Kanata Blazers Hockey team played in a Triple A Tournament at Kitchener, Waterloo. In the semi-final game Kyle Burman scored two goals and had three assists. For his effort Kyle was awarded the M.V.P. award.

They finally lost out in the last game. On Dec. 26 Kyle and his dad, Randy and the Blazers' hockey team left for Sweden where they played a couple of hockey games before taking the ferry across to Finland. They were hosted by the Finland hockey team and were to return Jan. 6.

We spent Christmas Eve at South Mountain at Stacey and Wayne's where we were joined by JoAnne of Spencerville and Kim and Carol of Mountain, Trina Telford and Ryan Mace of Ottawa. All in all a great couple of days. On Boxing Day we came to Jill and Les' and were joined by my brother Carman Hodgins of Schneckady, New York, his daughter Cathy, Rick, Josh and Tabitha of Haley's Station, Anna Brown of Campbell's Bay, Norma Stewart of Shawville, her daughter Donna Stewart of Carleton Place, Trina and James as well as Garnet and June Orr. A real family get-together which everyone thoroughly enjoyed.

Happy birthday to Merle Smith of Charteris who celebrated her great day on Jan. 5. Get well wishes to Nellis Stewart, Mrs. Gerald Bean and Leonard Ballard, Joan Frost, all patients in hospital at Shawville.

Michael Kellaris of Des Moines, Iowa visited with his mother Grace over the Christmas holiday. He enjoyed his visit with his mom and seeing other relatives and friends in the he area.

Visiting Clifford and Marjorie Stevenson over Christmas were John and Arlie Raycroft and twin daughters, Brianne and Laura and son Mark of Toronto.

Birthday wishes to John Crawford, Lizanne Kluge, Lori Smith, Corey Duquette, Sophie Ringrose, Roger Lacroix, Sylvie Morin and Boyd Ebert all celebrating during this past week.

Joe Walsh of Victoria, BC visited with his mother Gladys Walsh over the holidays. Also visiting was Lisa McGann of Barrie, Joan (Wilson) Jones of Vancouver visited with her mother May Wilson at Christmas time.

**SHEENBORO**

**Great New Year's Eve party**



**By MYRTLE SULLIVAN**  
Correspondent  
689-2236

Happy New Year to everyone and I hope you all had a wonderful holiday.

I had a very lovely Christmas with family and friends visiting me. My son Lornie and his wife Evelyn were here from Oakville for a few days and my son Jimmy, Ellie, Amanda and Robyn Sullivan were also here for the holidays.

Christmas Eve Mass in Sheen was as lovely as always with the very special Children's Choir and the regular choir singing heavenly songs with wonderful fiddling that made it so special.

Happy birthday to Dave Clyde who celebrated his birthday on Jan. 3. Dave is a son-in-law of mine who is married to my daughter Arlene. Dave is so good to

everyone. Happy belated birthday to Sharon Picard who celebrated hers on Dec. 28.

Happy birthday to Jae Venasse who turned two years old on Jan. 2. She is Jean Venasse's granddaughter.

Our sympathy goes out to the Tardiff family on the passing of their mother Latitia in her 99th year. She is the wife of the late Ray Tardiff of Pembroke.

She is the mother of Father Murray Tardiff of Lepage. He comes to Fort William to say mass sometimes. She will be missed by her daughter Laticia Peacock who has a cottage up here in Sheen as well.

We regret to announce the death of Ethel Hynes, the wife of Cyril Nephin of Royal Oak Michigan. Cyril is the son of Joe Nephin and Annie McParland of Chapeau.

We are glad to hear that

(Kluge) Bérubé who passed away Dec. 30 at the age of 96 years. Wake was held at Ringrose Brothers, Campbell's Bay, Jan. 2 and mass of Christian burial was held in St. Charles Borromeo Church in Otter Lake on Saturday, Jan. 3. A very large crowd attended and a beautiful lunch was served following the service.

The holidays are over and I hope everyone had a safe and happy holiday. I wish each and everyone a very happy and prosperous New Year.

Dillon and Diane McGee had a visit with Terry Kelly in Pakenham during the Christmas holiday.

**LADYSMITH**

**Enough snow for a white Christmas**



**By DEBBIE LANCE THRUN**  
Correspondent  
647-3927

Well, here we are into a brand New Year. I hope everyone had a Merry Christmas and a great holiday. We were very close to having a green Christmas but we had just enough snow to say we had a white one. But, I noticed the grass was peeking through the snow. But all in all the holiday season was great. It just came and went so fast.

The Christmas Eve Service in St. John's Lutheran Church was well attended despite a wet and foggy night. The children performed a beautiful nativity play and Dr. Chambers and Roy Bretzlaff sang a lovely duet. Also participating were Sharron Hodgins, Pastor Ron Leonard and the St. John's Choir.

Although they are skating and playing hockey on Grey's Lake we urge caution because there just can't be that much ice yet.

Visiting with us over the holidays were Grant Beaucaire and Sheila Byrne of Aylmer and Johnson's Lake, Gerd Hemken of Ladysmith, Paul of Ladysmith, Susie Pasch and neighbour Elda Wickens of Grey's Lake.

Get well wishes to my good friend Patsy Emmerson of Charteris who is a patient in Hull Hospital. All your friends are thinking about you.

Spending some of the holidays and Christmas Day with Freda Krose were Darlene and Marc Brouillette, Kim and Lysanne of Grand Mère. A also spending Christmas Day with Freda were Darwin and Sandy Krose, Angela and Steven of Amprion.

Christmas Day Freda had a lovely hour long chat with Diane Krose and family of Key Largo, Florida. They are unable to be with the rest of the family for Christmas.

Freda spent New Year's Eve and Day with Darwin and Sandy Krose and Steven in Amprion. She tells me she had a most enjoyable Christmas and New Year's with her family.

Word was received that Harvey Thoms of Port Colborne passed away Dec. 23. He was born and grew up in this area. He was a brother

to Roy Thoms of Shawville. He was the son of Martha Thoms and the late Adolph Thoms. Our deepest sympathy goes out to the family and friends.

The St. John's Lutheran Church carol sing was great. Dr. Karen Chambers and Gatean Poirier provided musical entertainment and Rev. Ron Leonard also participated. Afterwards a lovely lunch was enjoyed by all present.

Paul stopped in for Christmas and New Years.

Calling us on Christmas Day were Arnold and Yvonne Mahlitz of Edmonton, Alberta. At their cottages on Grey's Lake over the holidays were the Thompsons, the Rivingtons and Jack Ellacott and Bill Jones at Johnson's Lake.

Margaret Fierobin celebrated Christmas with her family on Boxing Day. Guests at her home were Grace and Bob Stewart, Rick, David and Leslie of Ottawa, Jean Thompson and Jody and friend and Jasen Thompson, George McCagg of Shawville, Glenda and David, Allison and friend, Shawn and Jamie Baker of Kanata. Margaret tells me a great social time was enjoyed by everyone.

Spending New Year's with Armelle were Sandy and Johnny Pasch, Josh and Ashley and Linda Pasch.

Home for Christmas with Armelle Pasch were her daughter Lind and son Allen, also her grandchildren Larry and Vicki Peck.

Spending New Year's with Armelle were Sandy and Johnny Pasch, Josh and Ashley and Linda Pasch.

**OTTER LAKE**

**Winter in Thailand**



**By ELIZABETH HAHN**  
Correspondent  
453-7326

Happy birthday wishes to my aunt Presley Hahn in Texas who turned 98 years old this past December. She is now living in a senior citizen home in her hometown of Sealy, Texas.

My granddaughter Natalie Hahn and her friend Sarah Lavendure were home from Wilfred Laurier University of Waterloo for the Christmas holidays.

Mrs. Hilda Mayhew received a phone call from her grandson Terry Loeche who is spending the winter months in Thailand. He reports the weather is very hot and humid.

Happy 25th wedding anniversary to Cathy and Doug Bretzlaf. Their children April and Carey surprised them with a party in their home on Dec. 2. People who attended were Hilgert and Myrtle, Morris, Lars and Shirley, Carey, Tracey and Darren, Tommy and Raymond, Laurie and Shawn, Owen and Evan, Glen and Adele, Melissa, Mervin and Erma. Every and John Travis,

Cherie and Guy, Clay and Kathy, Kelly and Noah, Jade and Damen, Kevin and Anne, Tiffany, Shelly, Collin, Lennis, Miller and Betty Sylvia. April and Carey had a lovely dinner prepared and all you wanted to drink. The evening was great and fun was had by all. We will all be back in another 25 years. April baked for two days preparing a strawberry cake that was out of this world.

On Dec. 13 Paula and Kelly Coté had an early family Christmas for Paul's side. They had a great turkey supper and lovely desserts. They even had a live band to play for them. Paul's family of course. They had a wonderful time. People who attended were Doris and Randy Frobel, Randy Frobel, Jr. and Jenna, Richard Coté and Heather, Rachel and Scott, Wilson and their children Jacob and Jordan, Paul, Kelly, Jade, Damen and Noah.

I hope everyone had a very happy Christmas and has a healthy New Year.

Boxing Day dinner guests at the home of Elizabeth Hahn were Pat Hahn, Dolores Bertrand, Kelly Hahn, Craig, Travis and Julia

Pembroke. Sarah Lavendure and Natalie Hahn of Waterloo, Joey Lair of Rankin, Patricia and Carson Russell of North Gower, Pam and Randy Thoms, Kathryn and Graham of Kanata, Michael Russell of Ottawa, Jeff Russell and Naomie of Mississauga, Mr. and Mrs. Edgar Mayhew.

Kathryn Thoms and Natalie Hahn spent a few days with their grandmother Elizabeth Hahn.

Recent visitors with Mr. and Mrs. Edgar Mayhew were Hilda and Blake Keayes of Bells Corners, Natalie Hahn, Sarah Lavendure, Kathryn Thoms and Liz Hahn.

Sympathy to the family, relatives and friends of Mrs. Cecelia (nee Kluge) Berube who passed away on Dec. 30 at the age of 96.

Jewel Zimmerling, Millie and Willard Lance, Cyrus and Helen Atkinson and Theresa Tubman all enjoyed supper at Kojacks on Dec. 11 to celebrate Florence and Warren Sparling's birthdays which are on Dec. 11 and 12.

Theresa Tubman of Shawville and March Richard attended the surprise 25th wedding anniversary celebration for Steve and Chris Bullin on Dec. 13 at the Kanata Legion.